

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**  
**ХАРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**імені В. Н. КАРАЗІНА**

*Н.А. Оніщенко*

*В.М. Кучерявий*

***РОЗДІЛЕНІ СПІЛЬНОЮ МОВОЮ.***  
***НІМЕЦЬКОМОВНИЙ ПРОСТІР В АСПЕКТІ МІЖКУЛЬТУРНОЇ***  
***КОМУНІКАЦІЇ***

*Додаткові матеріали з курсу країнознавства німецькомовних країн для студентів факультетів іноземних мов*

**Харків**  
**2010**

УДК 811.112.1'286(075.8)  
ББК 81.2 нем-67-923

*Рекомендовано до друку науково-методичною радою Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна  
Протокол № від .2010.*

*Рецензенти:*

кандидат філологічних наук, професор, завідувач кафедри ділової іноземної мови та перекладу Національного технічного університету «Харківський політехнічний інститут» А.А.Бадан;

лектор Німецької академічної служби обмінів (DAAD) Мартін Ройтер.

**О-58** **Розділені спільною мовою. Німецькомовний простір в аспекті міжкультурної комунікації:** Додаткові матеріали з курсу країнознавства німецькомовних країн для студентів факультетів іноземних мов / Оніщенко Н.А., Кучерявий В.М. – Х.: ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2010. – 72 с.

Тексти та завдання посібника мають поглибити знання майбутніх філологів, перекладачів, фахівців з питань міжкультурної комунікації про національний характер, взаємні оцінки і самооцінки жителів німецькомовних країн, історичні, соціокультурні умови формування менталітету, традицій, мовних особливостей.

Посібник призначений для аудиторної та самостійної роботи студентів денного, заочного, дистанційного відділень факультетів іноземних мов напрямів «Філологія» та «Переклад» з нормативного курсу «Лінгвокраїнознавство» та спецкурсу «Основи міжкультурної комунікації».

УДК 811.112.1'286(075.8)  
ББК 81.2 нем-67-923

© Харківський національний університет імені В. Н. Каразіна, 2010  
© Оніщенко Н.А., Кучерявий В.М., 2010

## Передмова

У посібнику висвітлюються погляди носіїв німецької мови – німців та австрійців, мова яких має притаманні обом народам відмінність та схожість. Німецькою мовою, з певними особливостями відповідно до країни проживання – Німеччина, Австрія, Швейцарія, Люксембург, користується більше 100 мільйонів людей. Це найбільш поширена мова в Центральній та Західній Європі. Тому особливий інтерес становлять погляди та думки представників найбільших німецькомовних країн – Австрії та Німеччини – щодо своїх безпосередніх сусідів.

Актуальність навчального посібника полягає саме в наявності відображення стану відносин та взаємооцінок, критичних та самокритичних, в лінгвокультурній свідомості німців і австрійців, а також їх відображенні в сучасних засобах масової інформації та літературі.

Варто зазначити, що взаємооцінки не мають антагоністичного характеру, тим більше ксенофобних акцентів, що пояснюється високим рівнем культури населення та здатністю ставитись до себе і до сусідів самокритично та з певним почуттям гумору, хоча існують і протилежні думки стосовно наведених матеріалів.

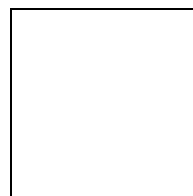
Кожен розділ містить автентичні тексти, коментарі та завдання до них, завершується короткими відомостями про лінгвальні особливості національних варіантів німецької мови, лексичними вправами, коротким словником аустріацизмів і гельветизмів, тестами з контролю програмних питань з лінгвокраїнознавства Австрії та Швейцарії.

Даний посібник призначений для використання студентами зі спеціальності „переклад” як під час аудиторних занять з країнознавства, так і самостійного опрацювання, та всіма, хто поруч із вивченням німецької мови, цікавиться станом відносин між сусідніми німецькомовними державами з метою поглибленого розуміння звичаїв та характеру німців, австрійців та швейцарців.

## Kapitel 1

### Österreicher und Deutsche

#### Österreicher über Deutsche



*Der österreichische Schriftsteller Franzobel, freier Autor. Geboren 1967 in Vöcklabruck als Stefan Gabriel. Das Studium schloss er mit einer Diplomarbeit über visuelle Poesie ab. Das Pseudonym stammt aus dem Ergebnis des Fussballspiels Frankreich gegen Belgien: Franz 2 : 0 Bel.*

#### Text 1

#### Texterläuterungen

*На початку 20 сторіччя у Відні існували чотири діалекти мови відповідно до назв частин (районів) міста – Favoritnerisch, Meidlingerisch, Ottakringisches, Florisdorferisch. Аристократи розмовляли Schönbrunner Deutsch, від назви замку Шьонбрунн. У сучасному Відні існує лише один діалект – Wienerisch.*

*grosskotzig*

*зарозумілий, задавакуватий*

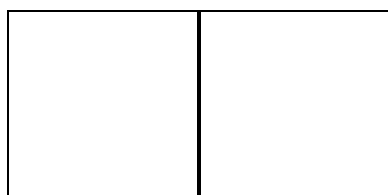
*putzige Alpenmanderl*

*розм. назва австрійців з боку німців, буквально – кумедні альпійські саламандри*



*Hustinettenbären*

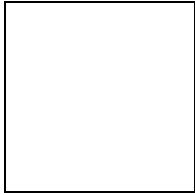
*розм. назва австрійців з боку німців, буквально – ведмедики від кашлю. Назва походить від зображення ведмедика на упаковці пігулок від кашлю, виробництва Австрії Hustinettenbären-Packung*



*Ösis*

*розм. назва австрійців німцями.*

Dösis	Порівняйте Ossi und Wessi стосовно німців зі Сходу і Заходу. <i>розм.</i> назва австрійців німцями.
lecker	Співзвучне слову „дрімати” (dösen) смачний, приємний.
Leckerland, n	приємна земля, країна, що процвітає
Das gelobte Land	земля обітована
Neuseeland, n	Нова Зеландія ( <i>тут гра слів Deutschland, Leckerland, das gelobte Land, - Nachbarland</i> ).
Beuschel, m	молот.
Beuschel, n	1. <i>баварськ.</i> нутрощі (страва). 2. <i>австр.</i> страва із серця, легенів, селезінки свійських тварин. 3. рагу із вищезазначених продуктів у вершковому соусі.
Erdäpfel, pl	назва картоплі в Австрії, Південній Німеччині і Швейцарії.
Paradeiser, pl	<i>австр.</i> томати, помідори.
Fosol	<i>австр.</i> квасоля
Karfiol, m	<i>австр.</i> цвітна капуста.
Bechamelsosse, f	вершковий білий соус бешамель. ( <i>за однією із версій назва походить від прізвища Бешамель</i> )
Schwedenbombe, f <i>австр.</i>	Різні назви одного кондитерського виробу - крембо - цукерки, тістечка,
Negerkuss, m <i>нім. застаріле</i>	„безе”, „меренга”, „пташине молоко”,
Schokonuss, m <i>нім. сучасне</i>	в залежності від форми виготовлення
Mohrenkopf, m ( <i>на Заході та Північному Заході ФРН</i> )	
Bumskopf, m <i>in Bayern (діалектна назва в Баварії)</i>	
schmuddelig	<i>розм.</i> брудний, неакуратний, забруднений, бруднуватенький.
süffisant	самовпевнений, зарозумілий, пихатий
Grind, n	<i>н.нім.</i> паркан із дощок
Grind, m	1. <i>мед.</i> екзема, струп, лишай, короста. 2. <i>мисливськ.</i> голова
Piefke, m	Піфке <i>розм.</i> назва німців з боку австрійців, мешканців Відня, зокрема. У Німеччині назва задавак, пиндючок. Існує ймовірність, що прізвище Піфке має слов'янське коріння як зменшувальне від „pivo – pivko – pivko”.



Johann Gottfried Piefke (09.09. 1815  
Schwerin - 25.01.1884 Frankfurt/ Oder)

31 липня 1866 року після перемоги у прусько-австрійській війні Й.Піфке організував великий військовий парад біля Відня відповідно до доручення кайзера Вільгельма I. Й.Піфке та його брат Рудольф Піфке, обидва великого зросту, диригуючи музичним корпусом, ввійшли до міста на чолі параду 50-тисячної пруської армії. Звідси вираз „Піфки прийшли”, оскільки мешканці Відня були виховані на зразках вишуканої класичної музики

Speisekartenpiefkesierung, f

букв. піфкізація меню. Тобто онімечування назв типово австрійських страв

Eierschwammerlsosse, f

австр. соус із грибів (лисички)

Pffiferlingtunke, f

нім. соус із грибів (лисички)

Palatschinke, f

австр. млинець

Pfannkuchen, m

нім. млинець

faschieren, vt

австр. пропускати через м'ясорубку

Laibchen, n

австр. фрикаделька

Gelse, f

австр. комар

Schnake, f

нім. комар

### **Deutschland? Leckerland – oder Deutschland gibt es nicht**

*Dabei war Deutschland früher ein gelobtes Land*

Im Ausland, wenn man mich für einen Deutschen hält, besteh ich vehement darauf, aus Österreich zu kommen, einem Nachbarland Italiens, selbst dann, wenn man unsere Alpenrepublik nicht kennt, Austria für einen Kontinent neben Neuseeland hält. Wenn jemand in der Fremde glaubt, ich sei ein Deutscher, ist das fast eine Beleidigung. Von überall komme ich lieber her, von Kanada, Norwegen, Tschechien oder Chile – nur nicht aus Germanien. Die Deutschen sind nirgendwo beliebt, in Österreich noch weniger. Wieso eigentlich? Weil sie so viele sind? Wegen des Ballermann-tourismus? Weil sie alles besser wissen? Die Deutschen haben etwas Entiges und Gänsernes. Sie schnattern viel und wollen noch gestopft werden. Mir wurde schon als Kind von Sportreportern eingepflichtet, dass der Erbfeind Ungarn ist, der eigentliche Widerpart aber Deutschland, immer wieder Deutschland heisst,

damals noch BRD. Das ist *der reiche, übermächtige Nachbar, der grosse Bruder*, der sich *herablassend* und *grosskotzig* benimmt, uns allesamt für *putzige Alpenmaderln* und *nette Hustinettenbären* hält und in seinem Grund – und Bodensatzmedium, der Bildzeitung, als *Ösis, Dösis und Klagenfurter* schimpft.

### *Gelobtes Deutschland*

Dabei war Deutschland früher *das gelobte Land, das Wirtschaftswunderparadies*, sind meine Eltern monatlich nach Freilassing oder Bad Reichenhall gefahren, um billig einzukaufen und zu tanken. Da war der Hofer ein Aldi, Schwedenbomben hiessen Negerküsse, Mayonnaise war Remoulade und Felix Heinz. Und selbst die deutschen Touristen, die damals Österreich bevölkerten, waren eigentlich *angenehm*, dafür, dass ihretwegen die Preise für Skiliftkarten, Tagesmenüs und Badekarten ins Astronomische erhöht wurden, konnten sie ja nichts. Auch für den vorausseilenden gastronomischen Gehorsam der *Speisekartenpiefkesierung*, die sich erdreistete, Eierschwammerlsosse mit Knödeln Pffiferlingtunke mit Klops zu nennen, Palatschinken Pfannkuchen oder faschierte Laibchen Frikadellen, konnten sie nichts. Die Deutschen waren nie *so laut* wie Italiener, nie so *uniform* wie Japaner und nie so *arrogant* wie Amerikaner – und trotzdem waren sie *unbeliebt*. Warum?

Deutschland? Noch immer gilt das Bonmot von Karl Kraus: „Nichts trennt uns so sehr wie die gemeinsame Sprache“. Fragen Sie einmal in Delmenhorst, Brunsbüttel oder Wanne-Eickel nach einem Fleischhacker, um Lungenbraten zu kaufen. Man wird Sie nicht verstehen oder für einen *unanständigen Hallodri* halten.

Mit Beuschel, Erdäpfeln, Paradeisern, Fosolen, Karfiol oder Bechamelsosse brauchen Sie nicht kommen. Auch Gelsen kennt man nur als Schnaken, und Bub ist heillos veraltet, fast schon pädophil. *Das Telefon ist nicht besetzt, sondern belegt, der Wecker läutet nicht, er geht, zu gehen sagt man laufen*. Lecker ist sowieso fast alles – auch Gespräche, Filme oder eine Zigarette. Und dann noch dieses Tschüss. Aber es sind keineswegs nur Wörter oder die Aussprache, Fütze statt Pfütze oder Fluchhafen statt Flughafen, es ist vor allem das mangelnde Ironieverständnis, das uns trennt. In Deutschland meint man die Dinge immer so, wie man sie sagt, in Österreich nur manchmal fast.

## Übung 1.

- a) *Lesen Sie und übersetzen Sie den Text ins Ukrainische. Beachten Sie dabei die fettgedruckten Wörter, die stereotype Vorstellungen zum Ausdruck bringen.*
- b) *Was unterscheiden die Deutschen von den Österreichern nach der Meinung des Autors?*
- c) *Fällt Ihre Vorstellung von den Deutschen und Deutschland mit den Aussagen des Autors zusammen?*

## Übung 2.

*Machen Sie sich mit den Meinungen eines Österreichers und einer Deutschen in Bezug auf den Text bekannt*

**Meinung eines Österreichers:** „...solche beleidigenden Aussagen über unser Nachbarland können weder fremdenverkehrsfördernd noch hilfreich für wirtschaftliche und persönliche Kontakte sein. ...Die Auseinandersetzung mit den Österreichern wurde vom deutschen Publizisten doch im Gegenzug sehr freundlich gestaltet! Wenn dieser Franzobel ein persönliches Problem mit Deutschland hat, sollte er dies auf der privaten Ebene regeln. Aber seine Privatmeinung interessiert wirklich niemanden und ist für die so guten österreichisch–deutschen Beziehungen mehr als entbehrlich!

[...]Der Umgang mit Deutschen kommt mir persönlich sehr entgegen, denn die Deutschen haben sehr viele Eigenschaften, die ich sehr schätze. Auf die Deutschen, mit denen ich beruflich und privat zu tun habe, kann ich mich verlassen. Ich schätze ihre Korrektheit, ihre Ordnung, ihre Handschlagqualität, ihre Genauigkeit, ihre Zuverlässigkeit, ihre Pünktlichkeit und die gemeinsame Kultur und Mentalität, die uns verbindet. Bei den Bayern, die ja auch ein Teil Deutschlands sind, noch zusätzlich ihren bayerischen Humor, ihre Lebensart und ihre Herzlichkeit.

**Meinung einer Deutschen:** „... man kann sich auch künstlich über alles aufregen. Nicht mal ich als Deutsche reg mich darüber auf. Solche Texte/ Vorurteile über die

Nachbarn hats immer gegeben, wirds immer geben und man nimmt das mit Schmunzeln zur Kenntnis; sogar innerhalb Deutschlands gibt es so was. Man siehe Ost-West und Nord-Süd...“

## Text 2

### Texterläuterungen

schlampig	неохайний, недбалий
gründig	шолудивий, коростявий, паршивий
versnieft (verschupft)	розм. ображений, прикро вражений
kapieren	розм. розуміти
kapiert!	До мене дійшло!
Grandezza, f	велич, гідність іспанського гранда
Krauts, pl	розм. назва німців з боку англійців
Allemanen, pl	розм. назва німців з боку французів
Tschüssköpf, m	розм. назва німців з боку австрійців
Boulettenfresser, m	розм. назва німців з боку австрійців
Minderwertigkeitsgefühl, n	відчуття неповноцінності
Grössenwahn, m	манія величі
grosszügig	великодушний, щедрий
verbohrt	впертий, твердолобий
Delikt, n	делікт, правопорушення
obsessiv	примарний
rote Grütze	пудинг з фруктовим соком, фруктовий мус
doubeln [du-]	дублювати
Stasi, f (Staatssicherheit)	державна служба безпеки в НДР (Німецька Демократична Республіка 1949 – 1990 рр. Охоплювала східну частину Німеччини. У 1989 р. увійшла до складу ФРН)

### Freundlich und einschüchternd

Deutschland? Immer stellt sich dort bei mir *ein Gefühl der Verunsicherung* ein. Schon das Licht ist anders, schärfere Konturen, nichts verrinnt ins Nebulöse, nichts zieht einen runter, wie Österreich das tut, versucht einen festzuhalten, zu verschlingen. Nichts ist *schlampig* oder *so huschpfusch*. Deutschland.

Alles regt sich an der Oberfläche, keine Berge, nichts ist **gründig** – es hiesse gleich **versnief** und **schmuddelig**. Niemand ist einfach so, zwecklos, eine monolithische Existenz, den Sinn alleine im Raunzen und Verneinen, wie manche Österreicher mir erscheinen, alles hat Bestimmung, Absicht, Nutzen. Alles ist **vernünftig**.

Schon die Zöllner sind **adrett** und **freundlich, hilfsbereit** und alles, nur nicht **mürrisch** oder **süffisant**, aber auch niemals **charmant**. Niemand spricht mehr **kehlig, unverständlich** (ausser vielleicht in Sachsen), niemand macht den Eindruck, als würde das Aussprechen einer Sache ihn belasten, ganz im Gegenteil, alle freuen sich, Dinge zu bereden.

Schon ein durchschnittliches Volksschulkind in Bremen spricht ein besseres Deutsch als die meisten Österreicher. So etwas schüchtern ein. Vielleicht mag man die Deutschen deshalb nicht, weil sie einschüchtern mit ihrer Vernunft, ihrer Geschichte, ihrer Grösse, ihrer Genauigkeit. Wir sind **schüchtern**, die Deutschen schüchtern ein. Ist das der Unterschied? Die Deutschen? Wegen der Tourismuswerbung darf man ja nichts Böses sagen. Alle mischen sich gleich ein, belehren und verstehen umgekehrt nur die Hälfte dessen, was ein Österreicher sagt, kapieren unsere Witze nicht, nehmen alles ernst, wissen jedes besser, und sind dabei doch ohne Grandezza. Als hätte man die kleinbürgerliche Seite der Heinz Rühmann – und Heinz-Erhard-Filme fortgedacht, lauter frankierte Uniform-und- Durch - die - Bank - wie – in - der- Werbung- Menschen, sogar die Türken, kommt mir vor, sind in Deutschland zu besseren Deutschen geworden.

Damit kein Missverständnis entsteht, ich hasse **die Piefkes, die Krauts, die Allemannen, die Boulettenfresser, Tschüssköpfe** nicht.

Im Gegenteil. Denn was sind wir schon Österreicher? Der Grind, den die deutsch-italienische Freundschaft auf den Alpenkämmen abgerieben hat. Ein Volk gewordener Autoritätskomplex voll **Minderwertigkeitsgefühl** und **Grössenwahn**. Aber zumindest gegen die Deutschen besitzen wir einen Talisman, und der heisst Cordoba und kreischt “Dont cry for me Argentina“, sobald ihn drückt. Man gönnt sich sonst ja nichts. Cordoba, ein Name, der sich eingeschrieben hat. Die Antithese zu

Valencia, ein Ort, wo es Granada spielte. Ein Name, der in Deutschland nicht viel heisst.

Im Gegensatz zu Österreich hat in Deutschland eine Aufklärung und später eine Vergangenheitsaufarbeitung stattgefunden, ist man politisch *korrekt* im Reden wie im Handeln. Auf die Deutschen kann man sich verlassen. Sie sind *grosszügig*, nicht *verbohrt*, *hilfsbereit* und einschüchternd *intelligent*. Trotzdem ich mag sie nicht, niemand mag sie. Dabei ist Deutschland doch so ein *sauberes, gepflegtes* Land, man macht dort etwas für den Umweltschutz, nimmt Verantwortung auf sich, liebt gläserne Architektur, weil man nichts mehr zu verbergen hat, und man ist *unerbittlich*, nimmt die Gesetze ernst – im Gegensatz zum Östereicher, der sich Küss-die-Hand alles herausnimmt, weil eine Verfehlung hierzulande immer noch als Kavaliersdelikt durchgeht. Sogar der Müll wird in Deutschland *mustergültig* geschieden, in vegetarischen und nicht vegetarischen Biomüll getrennt. Beim Glas unterscheidet man zwischen weiss, braun, bunt. Die Mülltrennung ist Pflicht und wird so obsessiv betrieben, dass sie mich an Apartheid denken lässt. Und wehe, man hält sich nicht daran! In Schwaben gibt es einen Besentag, wo jeder Hausbewohner das Stiegenhaus putzen muss.

*Fleissig*, sagt man, sind die Deutschen, *vernünftig, ordentlich* und *pflichtbewusst* – und dass stimmt womöglich auch, obwohl es zum Beispiel in Berlin ganze Familien gibt, die schon seit Generationen von der Stütze, der Sozialhilfe, leben. Deutschland ist eine **Kulturnation**, die **wichtigsten Philosophen, Wissenschaftler** kommen von dort. Die Romantik, die deutsche Sehnsucht nach dem deutschen Wald. **Ein Volk mit Tiefgang**, dass sich nicht mit der schönen Oberflächlichkeit begnügt. Und doch verneint sich Deutschland auch - so sehr, dass es kaum noch existiert. Wegen der schweren Vergangenheit ist Deutschland sogar bei den Deutschen unbeliebt, halten beim Fussball deutsche Kinder oft zum Gegner, macht man Urlaub nur im Ausland, gibt sich italo-frankophil, wandert aus. Irgendwann wird es in Deutschland keine Deutschen mehr geben, nur noch Russen, Polen, Türken und andere, die noch stolz sein wollen auf das Deutsche und deutsch, wie **Musterdeutsche** sich benehmen.

Eine deutsche Küche gibt es nicht mehr. **Pfälzischer Saumagen, Königsberger Klöße, Weisswurst, Nürnberger Lebkuchen** oder **Kartoffelpuffer** bekommt man zwar, aber **rote Grütze, Brotpudding** oder andere **Rafinessen** gibt es allenfalls noch im Spezialitätenrestaurant. Gut essen geht man in Deutschland zum Italiener, Portugiesen, Mexikaner, Iraner.

In Österreich ist die Lage zwar hoffnungslos, aber nicht ernst - in Deutschland ist immer alles ernst – auch für Deutschland selbst. Aber vielleicht hat es Deutschland auch gar nie gegeben? Oder höchstens als Vision im Osten. Da wurde das deutsche Volk wenigstens gedoubelt – von der **Stasi**. Seit dem Mauerfall ist das Geschichte. Deutschland war immer eine Summe seiner eigenen Klischees, dabei hat ein Rheinländer mit einem Sachsen so wenig **gemein** wie ein Frieser mit einem Schwaben, ein Bayer mit einem Hessen, ein Österreicher mit einem Ungarn. Deutschland ist Fiktion. Kant kam aus Königsberg, er hat es nie verlassen, Herder aus Riga, Grass aus Danzig, Beethoven ist in Österreich etwas geworden, Heine in Paris – alle grossen Deutschen sind gar keine. Deutschland gibt es nicht, hat es nie gegeben.

### ***Faulheit und Schlamperei***

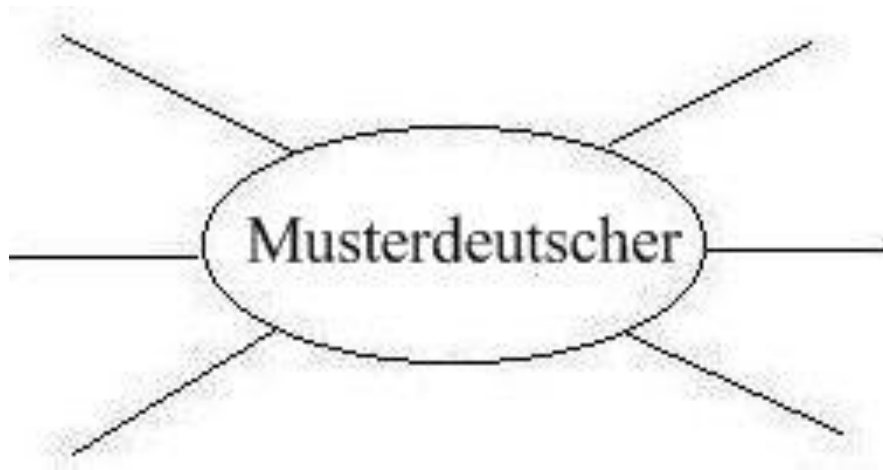
Ein schwarzer Asylbewerber hat einmal gesagt: Das **faulste** Volk auf Erden hat die Lüge in die Welt gesetzt, es sei das **fleissigste**. Nie hat er so viel Faulheit und Schlamperei gesehen wie in Deutschland. So viel Unordnung, so viel Korruption. Vielleicht sind die Deutschen also gar nicht so, wie wir glauben, dass sie sind? Vielleicht sind sie **gemütlich, schlampig, liebenswert**? Irgendwann wird man sie auch wieder mögen – vielleicht sogar in Österreich. Irgendwann werde ich vielleicht sogar froh sein, wenn man mich im Ausland für einen Deutschen hält. Oder ist das auch schon wieder die charmante österreichische Ironie, und meine ich es gar nicht so?

**Übung 1.** *Füllen Sie die Tabelle aus, tragen Sie positive und negative Eigenschaften der Deutschen ein.*

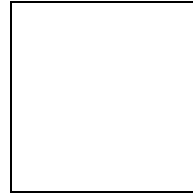
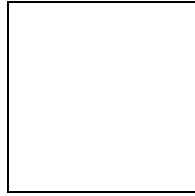
<b><i>Deutsche</i></b>		
positiv (+)	negativ (-)	ambivalent (?)



**Übung 4.** Gruppenarbeit. Vervollständigen Sie das Assoziagramm „Musterdeutscher“.



## DEUTSCHE ÜBER ÖSTERREICH



Henryk M. Broder deutscher Publizist. Geboren 1946 in Katowice/Polen. 1958 kam er über Wien nach Deutschland. Arbeitet als Journalist und Schriftsteller, ist für renommierte Magazine wie den „Spiegel“ und ausgewählte Tageszeitungen tätig.

### Text 3

#### Texterläuterungen

Puppe, f	лялька
Stube, f	кімната
im Gegensatz zu	на відміну від
Vorurteil, n	забобон, упередження
heiter	веселий
j-n beneiden um (Akk.)	заздрити комусь у чомусь
Motto, n	клич
“Trink ma noch a Glaserl Wein” ,	<i>австр.</i> Trink mal noch ein Gläschen Wein
eine Erklärung abgeben	зробити заяву
das oberste Gebot	найвища заповідь
Geisel, f , m	заручник ( <i>обидва роди стосуються як жінок так і чоловіків</i> )
eine Maschine der AUA	літак авіакомпанії «Австрійські авіалінії»
eine gefährliche Situation	розрядити небезпечну ситуацію
entschärfen	
ums Leben kommen	загинути
ÖVP ( Österreichische Volkspartei )	Австрійська народна партія
FPÖ ( Freie Partei Österreichs )	Вільна партія Австрії
Matinee, f	ранкова вистава
Elfride Jelinek	Ельфріда Єлінек (нар. 1946), сучасна австрійська письменниця, феміністка, відома також своїми епатажними твердженнями
Aussenminister, m	міністр закордонних справ
Innenminister, m	міністр внутрішніх справ
ein Sturm in einem halbleeren Glas	бура у напівпорожній склянці води

## Österreichischer Weg

Österreich? Eine Puppenstube. Aber die Deutschen wären doch so gerne wie die Österreicher. Jeder Deutsche, der auch nur einmal in seinem Leben nach oder durch Österreich gefahren ist, fragt sich anschliessend: „Was haben die, was wir nicht haben?“ Denn im Gegensatz zu einem weitverbreiteten und sogar von den Einheimischen selbst gepflegten Vorurteil sind die Österreicher weder *depressiv* noch *melancholisch*, sondern *heiter* und *lebensfroh*, auch wenn sie gelegentlich eine Tendenz zum Melodramatischen zeigen. Diese Leichtigkeit des Seins ist es, um die wir unsere Nachbarn beneiden. Das österreichische Motto lautet nicht „Trink ma noch a Glaserl Wein“, sondern „Was eine Katastrophe ist, bestimmen wir“.

Nachdem ein Terrorkommando unter der Führung von Ilich Ramirez Sanchez, genannt Carlos, im Dezember 1975 die OPEC-Konferenz in Wien überfallen und über 60 Personen in seine Gewalt gebracht hatte, darunter elf Minister der OPEC-Staaten, gab der damalige Bundeskanzler Bruno Kreisky eine Erklärung ab, in der es unter anderem hiess:

„Das oberste Gebot ist, Menschenleben zu retten. Es ist schon genug Unglück geschehen, und da wir wissen, dass die Drohungen sehr, sehr zu ernst zu nehmen sind, bestimmt das nicht zuletzt unser Handeln“.

Nur einen Tag später wurden die Terroristen und 33 Geiseln mit einem Bus („Sonderfahrt“) zum Flughafen Schwechat gebracht, wo schon eine Maschine der AUA auf sie wartete. Zum Abschied gab der damalige Innenminister Otto Rösch nicht nur jeder Geisel die Hand, er drückte auch die Hand von Carlos, der kurz zuvor den libyschen OPEC-Delegierten niedergeschossen hatte. Später sagte Rösch, Carlos hätte ihm die Hand entgegengestreckt, die er „reflexartig“ ergriffen habe. Das war der österreichische Weg, eine gefährliche Situation zu entschärfen.

Drei Jahre vorher, im September 1972, wurde bei den Olympischen Spielen in München der Überfall auf die israelische Mannschaft mit einem Blutbad beendet, bei dem 15 Menschen ums Leben kamen. Das war der deutsche Weg, mit einer Krise fertig zu werden.



*Bruno Kreisky (1911 – 1990), österreichischer Politiker (SPÖ),  
Bundeskanzler der Republik Österreich (1970 – 1983)*

Anfang des Jahres 2000, nachdem sich die ÖVP und die FPÖ auf eine Koalition geeinigt hatten, kam es in Wien zu einer Revolution, von der man nicht genau sagen konnte, ob sie von Friedrich Torberg oder von Helmut Qualtinger inszeniert wurde. Es war jedenfalls extrem unterhaltsam. Ich erinnere mich an eine Matinee im Burgtheater, an der die führenden österreichischen Kulturschaffenden teilnahmen, um Massnahmen gegen die schwarz-blaue Koalition zu beraten. Nur Elfriede Jelinek fehlte. Die Stimmung war *militant*, die Teilnehmer der Matinee schienen zum Äussersten *entschlossen*, sie diskutierten, ob sie „bleiben oder gehen“ sollten. Aber es gab auch *lustige* Momente. Z.B. als eine Wiener Feministin im Zuschauerraum aufstand und mit lauter Stimme fragte, warum denn auf der Bühne keine Frau sitzen würde. Worauf sich Andrea Breth, die einen schwarzen Hosenanzug trug und von den Männern kaum zu unterscheiden war, erhob und sagte: „Ich bin doch da!“

Unnötig zu sagen, dass alles nur ein Sturm in einem halb leeren Glas war. Niemand dachte im Ernst daran, das Land zu verlassen. Dafür wurde im Hinterzimmer einer Wiener Galerie ein „Schattenkabinett“ gebildet, das als „Alternative“ zur Regierung dienen sollte. Es hatte einen Aussen- und einen Innenminister und auch einen Beauftragten für die Belange der Kultur.

## *Spielerischer Umgang*

Ich war von diesem spielerischen Umgang mit der Wirklichkeit sehr beeindruckt. Was mir auch gut gefiel, war der Umstand, dass man alle führenden Köpfe der Revolution, von Doron Rabinovici bis Robert Menasse, im Prückel und im Bräuerhof treffen konnte, was die Recherche enorm erleichterte.

Deutsche tun sich schwer, das Prinzip Österreich zu begreifen. Sie meinen, das Land wäre so etwas wie eine kleine Schwester des grossen deutschen Bruders. Das es vollkommen anders tickt, dass die politische Kultur nach anderen Regeln funktioniert und die reine Kultur sowieso, das passt nicht in das Österreich-Bild der Deutschen, die noch nicht einmal die relevanten Unterschiede in der Sprache bemerken und beim Einkaufen auf dem Naschmarkt *Tomaten* statt *Paradeiser* verlangen. Wenn man dazu bedenkt, wie klein Österreich ist, sowohl was die Population als auch die Fläche angeht, so ist die kulturelle Produktion enorm. Das Land ist viel zu klein, um all die Talente zu absorbieren, sie müssen deswegen nach Deutschland ausweichen, in Deutschland spielen und publizieren, was die Deutschen wiederum zu der Annahme verführt, Deutschland sei Österreich überlegen, weil es ihnen eine ökonomische Basis biete.

Dabei ist es nur grösser, hat man Theater und Verlage, die sich gerne aus dem österreichischen Fundus bedienen. Eine Veranstaltung wie der Ingeborg-Bachmann-Preis in Klagenfurt wird von den deutschen Feuilletons zwar gerne bespöttelt, bleibt aber trotzdem das literarische Ereignis des Jahres. Künstler wie Peter Turrini, Josef Hader, Andre Heller und Manfred Deix haben in Deutschland zwar Nachahmer, aber niemanden, der an sie herankommt.

Über die österreichische Küche will ich nichts sagen, weil ich dann sofort eine Hungerattacke bekommen würde. Aber wenn man in Wien, Linz oder Graz schlecht gegessen hat, dann war es immer noch besser als in einem Drei-Sterne-Lokal in Hamburg, Köln oder Berlin.

**Übung 1.** Erläutern Sie folgende Begriffe, die im Text vorkommen:  
**schwarz-blaue Koalition, Schattenkabinett,  
 eine kleine Schwester des grossen deutschen Bruders**

**Übung 2.** Finden Sie die Wörter im Text, die den „deutschen“ und den „österreichischen“ Weg charakterisieren:

<i>„Deutscher Weg“</i>	<i>„Österreichischer Weg“</i>

**Übung 3.** In welchen Bereichen sind die im Text erwähnten Personen tätig? Ordnen Sie richtig zu:

	<i>Politik</i>	<i>Literatur</i>	<i>Musik</i>	<i>Theater/Film</i>	<i>Malerei</i>
Andre Heller					
Andrea Breth					
Bruno Kreisky					
Doron Rabinovici					
Elfriede Jelinek					
Friedrich Torberg					
Helmut Qualtinger					
Ingeborg Bachmann					
Josef Hader					
Manfred Deix					
Otto Rösch					
Peter Turrini					
Robert Menasse					

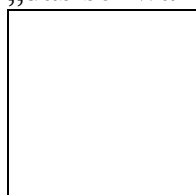
**Übung 4.** Können Sie deutsche Künstler nennen, deren Schaffen dem ihrer österreichischen Kollegen ähnlich ist?

## Text 4

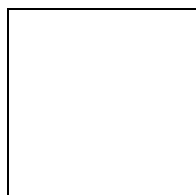
### Texterläuterungen

aufräumen  
„Trzesniewski”

„das schwarze Kamel”



Julius Meinl



Kaiserschmarren, m

Topfenstrudel, m

Gefühl der Unterlegenheit

Anschluss, m

Durcheinander, n

ÖRF

High Society

k.u.k Monarchie

(Kaiserliche und Königliche Monarchie)

gruseln

rabiat

Eitelkeit, f

Hard-Core Journalismus

Haider Jorg

прибирати кімнату

Популярний віденський ресторан на Доротеєргассе, 1, у центральній частині міста, відомий своїми сендвічами. В 1902р. виходець із Польщі Францішек Тшесневські запропонував сендвічі із чорного хліба із ячною пастою та різноманітним наповненням. Пізніше дістав назву „Віденський сендвіч”.

Відомий віденський ресторан на Богнергассе, 5. Походить із 17 сторіччя. Його відвідувачами були знамениті персони, Людвіг ван Бетховен зокрема.

Всесвітньо відома фірма з виготовлення та продажу кави, заснована Юліусом Майнлем у 1862р.

страва із борошна із солодким соусом та інколи з маком

стругль із фруктовим або іншим наповненням

почуття пригнобленості, підпорядкування

аншлюс, окупація Австрії Німеччиною 1938 р.

безлад, безсистемність

Австрійське телебачення

вищий світ

австрійська монархія під час правління Франца Йозефа 1849- 1918 рр.

вселяти жах

грубий, осатанілий, немилосердний зарозумілість

«важка, жорстка» журналістика

австрійський політик, земля Карінтія, колишній бургомістр м. Клагенфурт, дотримувався правих поглядів, загинув під час ДТП у 2008р.

Vetternwirtschaft, f  
Lustangst, f

кумівство  
маніакальні фобії, маячня страху,  
„СОЛОДКИЙ” жах.

### **Aufgeräumte Puppenstube**

Was würde ich dafür geben, wenn es in Berlin eine Filiale von Trzesniewski oder dem Schwarzen Kamel geben würde. Oder wenigstens einen Julius Meinl. Ich bin schon froh, dass ich im „Einstein“ anständigen Kaiserschmarren und Topfenstrudel bestellen kann. Solche Erfahrungen erzeugen in den Deutschen ständig *ein Gefühl der Unterlegenheit*, das sie zu kompensieren versuchen, indem sie gerne daran erinnern, dass die Österreicher sich nicht gegen „Anschluss“ gewehrt haben.

Verglichen mit dem deutschen Durcheinander ist Österreich natürlich eine aufgeräumte Puppenstube, eine Art *Schaufenster mit lebenden Gestalten*. Das kann schön sein, es kann aber auch alle Grenzen des Peinlichen sprengen. Ich schaue gerne im ÖRF das Magazin Seitenblicke. Es geht um Festspiele, königliche Hochzeiten, Filmfestivals, Modeevents, Premierenfeiern und sonstige Events der sogenannten High Society – für den kleinen Mann und die kleine Frau in Grinzing. Es ist eine Ort, an dem k.u.k. Monarchie weiterlebt, in Gestalt *gelifiteter Damen, parfümierter Herrn und hemmungsloser* Plauderschaften. Die meisten Namen sagen mir wenig, aber die wenigen, die ich kenne, lassen mich gruseln. So viel *rabiante* Eitelkeit gepaart mit *aggressivem* Exhibitionismus, das ist einmalig. Deutsche TV-Klatschmagazine wie Explosiv und Exklusiv auf RTL sind dagegen Hard-Core-Journalismus.

Es gibt eine Form der Gemütlichkeit in Österreich, mit der Deutsche nichts anfangen können, weil sie zu familiär ist. Man kennt sich, man hilft sich gegenseitig, redet sich aber trotzdem mit „Herr Magister“ und „Herr Diplomingenieur“ an. Als der Durchmarsch von Jörg Haider diese Geselligkeit aufbrach, schien es für einen Moment mit dem Gibst-du-mir-geb-ich-dir-Prinzip vorbei zu sein. Während die Deutschen schon historische Parallelen zu dem Mann aus Braunau zogen, fürchteten die Österreicher nur um das Ende der Vetternwirtschaft. Sowohl die eine Angst wie die andere erwies sich als unbergründet, am Ende schienen beide Seiten enttäuscht zu sein, dass ihre Lustängste nicht wahr wurden. Die Österreicher setzen ihre Routine

fort, und die Deutschen reagierten ihren symbolischen Antifaschismus an anderen Objekten ab.

Der Kern der deutsch-österreichischen Affäre ist ein unerfülltes Verlangen: die Deutschen wären gerne so wie die Österreicher: **unterhaltsam**, dabei ein wenig **unseriös** und doch **erfolgreich**.

Die Österreicher dagegen wünschen sich, sie wären so **diszipliniert** und **willensstark** wie die Deutschen. Der Bürger schaut neidisch dem Bohemien hinterher, während der Bohemien von einem Häuschen im Grünen träumt.

Der österreichische Weg zum Glück ist **mit Humor und gutem Essen** gepflastert. Der deutsche dagegen **mit Ernst und guten Vorsätzen**. Das ist mir die Schmäähvariante wesentlich lieber.

**Übung 1.** *Lesen Sie und übersetzen Sie den Text. Achten Sie auf die fettgedruckten Wörter und Wortverbindungen. Bilden sie damit Sätze.*

**Übung 2.** *Im Text werden österreichische Spezialitäten Kaiserschmarren und Topfenstrudel erwähnt. Finden Sie weitere authentisch österreichische Gerichte/Getränke in der folgenden Wortliste:*

**Faschiertes, Ravioli, Knödel, Hendl, Sachertorte, Fondue, Heuriger, Karfiol, Palatschinke, Züngli, kleiner Schwarzer, Spätzle, Marzipan, Rösti, Müsli.**

**Übung 3.** *Vervollständigen Sie die Tabelle mit den Aussagen aus dem Text:*

<b><i>Deutsche Fernsehsendungen</i></b>	<b><i>Österreichische Fernsehsendungen</i></b>
...	...

**Übung 4.** *Wie interpretieren Sie die Aussage „Der österreichische Weg zum Glück ist mit Humor und gutem Essen gepflastert“? Wie lautet der Ausgangsaphorismus?*

### **Österreichisches Deutsch: Kurze Charakteristik**

Als Austriazismus bezeichnet man einen für das Österreichische typischen, für das übrige deutsche Sprachgebiet hingegen unüblichen und als österreichisch

empfundenen Ausdruck. Beispiel: Lamperl (Lampe). Austriazismen werden in diesem Wörterbuch durch die Angabe österr. gekennzeichnet. Der Begriff "Austriazismus" hängt mit Austria, der lateinischen Form für Österreich, zusammen.

Das österreichische Deutsch weist keine Einheitlichkeit auf, sondern ist umgekehrt als Resultat bzw. Summe der zwar unterschiedlich verbreiteten, aber insgesamt für Österreich charakteristischen Spracherscheinungen zu sehen, die man eben als „Austriazismen“ bezeichnet (in einem ähnlichen Sinne auch Jakob EBNER). Diese lassen sich auf etwa 7-8000 berechnen (oder ca. 3% von insgesamt über 220.000 Worteinträgen in den großen deutschen Wörterbüchern). Wirklich spürbar ist dies allerdings nur in spezifisch auf österreichische Verhältnisse bezogenen Texten wie z.B. juristische Kommentare oder Kochbücher.

Was sind nun „Austriazismen“? Wie kann man sie weiter klassifizieren?

- staatsräumliche Austriazismen: v.a. Verwaltungs-, Rechts- und Mediensprache wie z.B. Landesgericht (vs. Landgericht), Bezirksgericht (vs. Amtsgericht), Landeshauptmann (vs. Ministerpräsident), Katastralgemeinde, Landesrat (vs. „Minister“ [eines Bundeslandes in der BRD]), Erlagschein (vs. Zahlkarte), Tischler (vs. Schreiner, so auch in Vorarlberg), Jause (vs. Brotzeit), weiters Kundmachung, Wachzimmer, Matura (vs. Abitur), Ruhensbestimmungen, Vorrang (vs. Vorfahrt) usw. – diese Wörter „enden“ an der Staatsgrenze, es ist gerechtfertigt hier von „einem stark staatsräumlich bestimmten Bereich“ zu sprechen, daher auch der von mir gewählte Terminus. Dazu kommt noch der von Wien ausgehende gesellschaftsgebundene Verkehrswortschatz wie z.B. Energieferien (umgangssprachlich für „Schulsemesterferien“), oder Allfälliges (statt binnendeutsch Verschiedenes auf der Tagesordnung) sowie Produktbezeichnungen (z.B. Obers-/Apfelkren, Heuriger, Sturm, Most) und einige Berufstitel (z.B. Primarius) usw.
- süddeutsche Austriazismen: der österreichische Wortschatz auf Grund der Zugehörigkeit des Landes zum süddeutschen Sprachraum) wie z.B. Bub (vs. Junge), heuer (vs. dieses Jahr), kehren (vs. fegen), Maut „Zoll“, Brösel „Paniermehl“ usw.

- bairische Austriazismen: der mit (Alt-) Bayern gemeinsame Wortschatz des größten Teils von Österreichs auf Grund der Zugehörigkeit beider Länder zum bairischen Großdialekt, z.B. Kren (vs. Meerrettich), Scherzel, Einbrenn(e) usw.

Worin und wie unterscheidet sich das „österreichische“ Deutsch vom „deuschländischen“ Deutsch?

(A) Auf Ebene des Standards (bis auf einige Aussprachegewohnheiten und lexikalische Besonderheiten) kaum.

(B) Auf Ebene der täglichen Verkehrs- und Umgangssprache wenig vom süddeutschen Raum, stärker vom binnen-bzw. norddeutschen.

(C) Auf Ebene der Verwaltungs- und Rechtssprache sowie in der Gastronomie erheblich.

(D) Auf Ebene der Wirtschafts- und (Print-) Mediensprache mehr oder weniger erheblich, abhängig von den Themen der Berichterstattung, international weniger, im Lokalteil mehr.

(E) Auf Ebene von Rundfunk und Fernsehen kaum – abgesehen von bestimmten Nachrichtenthemen (wie D) und von landes- bzw. regionalspezifischen Sendungen (wie F).

(F) Auf Ebene der Alltagskultur wenig vom süddeutschen Raum, stark vom binnen- und norddeutschen.

(G) Auf Ebene der Mundarten überhaupt nicht (d.h. fließend entlang der Staatsgrenze).

(H) Auf Grund des pragmatischen Sprachverhaltens stark.

(I) Auf Ebene der Schulsprache nach Bundesländern verschieden mehr oder weniger stark, doch hier bestehen auch deutliche Unterschiede zu Bayern.

## Übungen zum österreichischen Deutsch

**Übung 1.** Verbinden Sie richtig:

<i>Österreich</i>	<i>Deutschland</i>
Faschiertes	Tüte
Dodel	Reinigung

Melanzani	Komma
Nuss	Pilz
Obers	Kugel
Marillen	Küsschen
Powidl	Dummkopf
Beistrich	Sahne
Busserl	Aprikosen
Dirndl	Hackfleisch
Gendarm	Mädchen
Heuriger	Aubergine
Jause	Polizist
Matura	Krankenhaus
Putzerei	junger Wein
Piefke	Zwischenmahlzeit
Sackerl	Pflaumenmus
Schwammerl	Abitur
Spital	(Nord)deutscher

**Übung 2.** Lesen Sie den Text, ersetzen Sie die unterstrichenen Austriazismen mit ihren deutschen Äquivalenten aus dem Kasten:

in, Rechtsanwalt, Bratkartoffeln, an der Ampel, Rinderbraten, schwindelig, etwaige, Abendessen, Kissen, Zugverkehr, Rotkohl

Wäre ich Abstinenzler, dann wäre mir das nicht passiert. Nach dem Nachtmahl – Rindsbraten mit Gerösteten und Blaukraut – trank ich noch ein Viertel Weißwein. Dann schwang ich mich auf mein Fahrrad, um zu meiner Wohnung zu fahren, die in einem alten Fachwerkhaus innerhalb der Stadtmauer liegt. Mir wurde plötzlich so schwindlig, dass ich die Kontrolle verlor und zuerst einen Bus streifte und dann auf ein Auto auffuhr, das gerade vor der Ampel wartete. Der Autofahrer stieg aufgeregt aus. Er war aber nur um sein Auto besorgt und kein bisschen um meine allfällige Verletzung. Er wollte mich gleich anzeigen, als er den Kratzer an seinem Kotflügel sah, und drohte mit Polizei und Anwalt. Ich wurde vor Aufregung ohnmächtig. Als ich wieder aufwachte, lag ich auf dicken Pölstern. Über mir hörte ich ein Radio. Es war zuerst die Rede vom Zugsverkehr und dann von einem betrunkenen Radfahrer, der einen Verkehrsunfall verursachte. Es war das erste Mal, dass im Rundfunk über mich berichtet wurde. (nach Ulrich Ammon)

**Übung 3.** Lesen Sie Rezepte zwei verschiedener Gerichte verfasst in österreichischer und deutscher Nationalvariante. Finden Sie und unterstreichen Sie sieben Austriazismen im österreichischen Rezept (links) und bestimmen Sie ihre deutschen Äquivalente im Text rechts:

<b>Gefüllte Paradeiser</b>	<b>Kartoffel-Gnocchi</b>
----------------------------	--------------------------

<div data-bbox="389 150 582 342" style="border: 1px solid black; width: 121px; height: 86px; margin: 0 auto;"></div> <p>Erdäpfel kochen. Kräuter in Salzwasser kurz blanchieren, im kalten Wasser abschrecken. Kräuter fein hacken, mit Sardellenfilet, Knoblauch oder Kren und Olivenöl zu einer Paste mixen.</p> <p>Paradeiser kurz blanchieren und enthäuten, Kappe abschneiden, leicht aushöhlen und etwas salzen. Erdäpfel schälen, faszieren, ebenfalls leicht salzen. Paradeiser damit füllen, Petersilienpaste darüber geben und mit einem Löffel Topfen und Sauerrahm bedecken.</p> <p>Paradeiser in eine leicht geölte Pfanne oder Auflaufform stellen, mit Olivenöl beträufeln und mit Parmesan bestreuen. Im vorgeheizten Backrohr bei 200°C ca. 15 Minuten backen.</p> <p>Inzwischen Paprika entkernen und klein schneiden, mit etwas Olivenöl und Knoblauch in einem Reindl andünsten, Deckel und Saft von den Paradeiser zugeben und leicht köcheln lassen bis das Gemüse weich ist. Anschließend mixen, mit einer Prise Zucker, Chili und Salz abschmecken.</p> <p>Paradeiser auf Paprikasauce anrichten und mit Petersilie und Basilikum garnieren.</p> <p>Das Gericht empfiehlt sich als Hauptspeise oder auch als Beilage zu Lamm.</p>	<div data-bbox="1011 150 1204 342" style="border: 1px solid black; width: 121px; height: 86px; margin: 0 auto;"></div> <p>Kartoffeln waschen und in kochendem Wasser 20 Minuten garen. Zwiebel, Meerrettich und Knoblauch schälen. Zwiebel würfeln, Knoblauch durch eine Knoblauchpresse drücken, Meerrettich reiben. Basilikum waschen, trocken tupfen und, bis auf etwas zum Garnieren, fein hacken. Schinken würfeln. Tomaten mit einem Messer in der Dose zerkleinern. Olivenöl in einem Topf erhitzen, Schinken, Zwiebeln und Knoblauch darin andünsten. Basilikum unterrühren und Tomaten und Tomatenmark zufügen. Soße aufkochen und mit Salz, Pfeffer und Brühe würzen. Bei schwacher Hitze unter gelegentlichem Rühren 15 bis 20 Minuten köcheln. Kartoffeln kalt abschrecken und die Schale abziehen. Kartoffeln durch einen Fleischwolf drehen und etwas abkühlen lassen. Quark, Mehl, Salz und Muskat unterkneten. Auf einer bemehlten, oder mit Grieß bestreuten Arbeitsfläche daumendicke Rollen formen und in vier Zentimeter lange Stücke schneiden. Ovale Nockerln formen und mit einer Gabel Rillen hineindrücken. Gnocchi in reichlich kochendem Salzwasser fünf Minuten kochen. Sobald die Gnocchi an der Oberfläche schwimmen, mit einer Schaumkelle herausheben und abtropfen lassen. Heiße Gnocchi mit Tomatensoße und einem Löffel saurer Sahne in einer Schüssel anrichten. Mit Basilikum garniert servieren.</p>
---	--

## Kleines Lexikon der Austriazismen

**abeisen** · abtauen · enteisen

**Aeroplan** · Flieger · Flugmaschine · Flugzeug

**Agenda** · Obliegenheit · Pflicht · Schuldigkeit

**Almer** · Almhirte · Senner

**AMS** · Agentur für Arbeit · Arbeitsagentur · Arbeitsamt

**Ananas** · Erdbeere

**anbazen (bayr., österr.)** · zusammenrühren

**Anbot** · Angebot · Bieten · Gebot

**anpicken** · ankleben · anpappen · befestigen

**Apfelkoch** · Apfelmus

**Arbeitsmarktservice** · Agentur für Arbeit · AMS · Arbeitsagentur

**Ausbildner** · Ausbilder · Lehrmeister

**Ausnahm (südd., österr.)** · Altenteil

**ausschnapsen** · abmachen · absprechen · akkordieren

**Autobus** · Bus · Omnibus

**außer Obligo** · ohne Obligo · ohne Regressanspruch · ohne Verbindlichkeit

**äußerln** · (den Hund) ausführen

**äußerst mittelmäßig** · inferior

**außertourlich** · aberrant · abnorm · abnormal

**Aviso** · Ankündigung · Benachrichtigung

**Backhuhn** · Backhendl

**Badeschlappen** · Badelatschen · Badeschlappen · Badeschuhe

**bamstig** · angeschwollen · aufgedunsen · aufgeschwemmt

**Bankomatkarte** · Bankkarte · Debitkarte · ec-Card

**Bartwisch (bayr., österr.)** · Auskehrer · Besen

**Bedienerin** · Aufwartefrau · Reinigungsfrau · Zugehfrau

**beflegeln** · anmachen · beschimpfen

**Beiried** · Rippenstück · Roastbeef

**Beuschel** · Lunge

**Bewerb** · Wettbewerb

**Biskotte** · Löffelbiskuit

**Bummerlsalat** · Eisbergsalat · Eissalat

**Bussole** · Kompass

**detto** · desgleichen · dgl. · dito

**Dille** · Dill · Dillkraut · Gurkenkraut

**Distinktion** · Auszeichnung · Rangabzeichen

**Dolm** · Bekloppter · Depp · Dummbart

**dostig** · angeschwollen · aufgedunsen · aufgeschwemmt

**Eierschwammerl** · Pfifferling · Reherl (bayr.)

**Eierspeise** · Rührei · Rühreier

**Einbrenn** · Mehlschwitze · Schwitzmehl

**Eiskasten** · Kühlschranks

**Eissalon** · Eiscafé · Eisdiele

**Erdäpfelgulasch** · Kartoffelgulasch  
**Erlagschein** · Zahlschein · Überweisungsschein  
**Erlebnisstraße** · Ferienstraße · Themenstraße  
**Exekution** · Beschlagnahme · Pfändung · Requisition  
**Exekutor** · Gerichtsvollzieher · Inkassobevollmächtigter · Schuldeneintreiber  
**Fallott** · Gauner · Kleinkrimineller · Spitzbube  
**faschieren** · durch den Fleischwolf drehen  
**Feber** · Februar · Hornung (veraltet) · zweiter Monat des Jahres  
**feigeln** · aus der Fassung bringen · belästigen · fuchsen  
**Ferialarbeit** · Ferialjob · Ferialpraxis · Ferienjob  
**Ferialjob** · Ferialarbeit · Ferialpraxis · Ferienjob  
**Ferialpraxis** · Ferialarbeit · Ferialjob · Ferienjob  
**fesch** · ansehnlich · attraktiv · ein erfreulicher Anblick  
**Fierant** · Markthändler  
**Fisolen** · Grüne Bohnen  
**Fleischhacker** · Fleischer · Fleischhauer · Metzger  
**Fleischlaiberl** · Bulette (regional) · Fleischklops · Fleischkloß  
**Fotzenhobel (bayr., österr.)** · Fotzhobel (bayr., österr.) · Mundharmonika  
**Frachtenbahnhof** · Frachtbahnhof · Güterbahnhof  
**Freunderlwirtschaft** · Filz · Gekungel · Günstlingswirtschaft  
**Fußgeher** · Fußgänger  
**Ganslhaut** · Erpelpelle · Gänsehaut · Haaresträuben  
**Gatsch** · Baaz (bayr., österr.) · Matsch · Schlamm  
**geigeln** · torkeln · wackeln  
**Gelse** · Moskito · Mücke · Schnake  
**Gendarm** · Bulle · Ermittler · Gesetzeshüter  
**Germ** · Backhefe · Gärmittel · Hefe  
**Ges.m.b.H.** · Gesellschaft mit beschränkter Haftung · GesmbH · GmbH  
**Geschoß** · Etage · Flur · Geschoss  
**Goalie** · Keeper · Torhüter · Tormann  
**Grundbuchkörper** · Flurstück · Parzelle  
**gschert (bayr.)** · ausfallend · ausfällig · derb  
**Gspusi** · Affäre · Bettgeschichte · Fickbeziehung  
**Guckerschecken** · Gugerschecken · Sommerflecken · Sommersprossen  
**Haberkornhütchen** · Leitkegel · Lübecker Hütchen · Pylon  
**Haderlump** · Bösewicht · Fötzel · Gauner  
**Haferl** · Häferl · Tasse · Trinkschale  
**Haltbarmilch** · H-Milch · haltbare Milch  
**happern (bayr., österr.)** · ausbleiben · ermangeln · fehlen  
**Hausbesorger** · Abwart · Hausbetreuer · Hausmeister  
**Hausübung** · Hausarbeit · Hausaufgabe · Heimarbeit  
**Hendl (südd., österr.)** · Brathuhn · Brathähnchen · Broiler  
**Hirni** · Armleuchter · Blödel · Blödian  
**Hundstrümmerl** · Hundeexkremente · Hundehaufen · Hundekacke  
**I-Tüpfelreiter** · Dippelschisser · Erbsenzähler · Formalist

**ident** · dasselbe · ebenso · genauso  
**Jänner** · erster Monat des Jahres · Januar  
**jodeln** · intonieren · mit einstimmen · singen  
**Journaldienst** · Bereitschaftsdienst · Pikettdienst  
**Jungfernkäfer** · Glückskäfer · Herrgottskäfer · Johanniskäfer  
**Kaffeesud** · Kaffeesatz  
**Kaisersemmel** · Brötchen · Rundstück (regional) · Schrippe (regional)  
**Kaprize** · Angewohnheit · Eigenart · Fimmel  
**Karenzurlaub** · Karenzzeit · Schwangerschaftsurlaub  
**Karfiol** · Blumenkohl · Blütenkohl · Käsekohl  
**Karner** · Beinhaus · Gerner · Ossarium (lat.)  
**Karosser** · (Karosserie)spengler (bayr.) · Autoschlosser · Karosseriebauer  
**Kasperl (bayr.)** · Bekloppter · Depp · Dolm  
**Kassa** · Geldkasse · Geldkassette · Geldkasten  
**Klumpert** · Geraffel · Gerümpel · Gesumsel  
**Kluppe** · Wäscheklammer  
**Kohlsprossen** · Rosenkohl · Sprossenkohl  
**Konfident** · Kontaktmann · Polizei-Informant · Polizeispitzel  
**Kontrollor** · Inspektor · Kontrolleur · Prüfer  
**kontroversiell** · anfechtbar · angefochten · fraglich  
**Kracherl** · Brause · Limo · Limonade  
**Krampen** · Flachkreuzhacke · Spitzhacke  
**Krida** · Konkursvergehen  
**Kukuruz** · Mais  
**Kunde** · Abnehmerkreis · Klientel · Kundenkreis  
**Kundmachung** · Bekanntmachung  
**Landeshauptmann** · Gouverneur · Landesvater · Länderchef  
**Leberkäsemmel (bayr., österr.)** · Fleischkäsebrötchen · Leberkäsbrötchen  
**Lebzelten** · Honigkuchen · Lebkuchen · Pfefferkuchen  
**Leintuch** · Bettlaken · Betttuch  
**Lokalausweis** · Besichtigung · Lokaltermin  
**Marille** · Aprikose  
**Mascherl** · Fliege · Krawattenschleife · Querbinder  
**Matura** · Abi · Abitur · Allgemeine Hochschulreife  
**Mautpickerl** · Autobahnvignette · Pickerl · Vignette  
**Mehlspeise** · Dessert · Süßspeise  
**Melanzani** · Aubergine · Eierfrucht  
**Mezzie** · Gelegenheitskauf · Occasion · Schnäppchen  
**Mitvergangenheit** · Imperfekt · Präteritum · Vergangenheit  
**Mungatzen** · Ribes uva-crispa · Stachelbeere  
**Murl** · Aggregat · Antrieb · Maschine  
**nachsteigen** · (sich) anbieten · (sich) einschmeicheln (bei) · hofieren  
**Nachtessen** · Abendbrot · Abendessen · Abendmahlzeit  
**Nachtkästchen** · Nachtschrank · Nachttisch  
**Nachtmahl** · Abendbrot · Abendessen · Abendmahlzeit

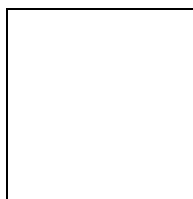
**Nachzipf** · Nachprüfung · Wiederholungsprüfung  
**no na** · anstandslos · bereitwillig · freilich  
**Nudelwalker** · Nudelholz · Teigrolle · Wallholz  
**Obers** · Creme · Rahm · Sahne  
**Outwachler** · Linienrichter  
**Palatschinke** · Eierkuchen · Eierpuffer (regional) · Flädle (regional)  
**Paradeiser** · Paradiesapfel (regional) · Tomate  
**Patschen** · Hausschuh · Pantoffel · Puschen (regional)  
**Patschenkino** · Bildschirm · Fernsehapparat · Fernseher  
**Peckerl** · Tatauierung · Tattoo · Tätowierung  
**perlustrieren** · filzen · jemanden durchsuchen  
**Perlustrierung** · Filzung · Personendurchsuchung  
**Pickerl** · Aufkleber · Etikett · Klebeetikett  
**Piefke** · Boche (frz.) · Deutscher · Kraut (engl.)  
**Pönale** · Geldbuße · Konventionalstrafe · Konventionsstrafe  
**Powidl** · Pflaumenmus  
**präpotent** · großtuerisch · insolent · vermessen  
**pritscheln** · planschen · plantschen · plätschern  
**Pullmankappe** · Barett · Baskenmütze · Pullmannkappe  
**Pullmannkappe** · Barett · Baskenmütze · Pullmankappe  
**Putzerl** · Baby · Bambino · Infant  
**Rauchfang** · Abgaskanal · Abzug · Abzugsrohr  
**raunzen** · heulen · jammern · lamentieren  
**Rechtsvorrang** · Rechtsvortritt  
**Refundierung** · Restitution · Rückerstattung · Rückgewähr  
**retournieren** · ausgleichen · begleichen · bezahlen  
**rezent** · in letzter Zeit · jüngst · kürzlich  
**Ribisel** · Johannisbeere  
**Ringelspiel** · Karussell  
**Rohscheiben** · Chips · Kartoffelchips · Pommes-Chips  
**Rotte** · Dörfchen · Weiler · Zinken (badisch)  
**Rufzeichen** · Ausrufezeichen · Ausrufungszeichen  
**Sackerl (südd., österr.)** · Beutel · Sack · Tasche  
**Sackpicker** · Armleuchter · Blödel · Blödian  
**Sackrodel** · Sackkarre  
**Saug-Hektor** · Ausgussreiniger · Gummiglocke · Hebamme  
**Saure Wurst** · Essigwurst  
**Schamper** · Jacke · Janker · Joppe  
**Schas** · Blähung · Darmwind · Flatulenz  
**Scheibtruhe** · Karette · Schiebetruhe · Schubkarre  
**Schiefer (bayr.)** · Bruchstück · Schiefing (bayr.) · Schnitzel  
**Schlagobers** · Schlagrahm · Schlagsahne  
**Schlapfen** · Hausschuh · Pantoffel · Patschen  
**Schmerzengeld** · Genugtuung · Schmerzensgeld · Wiedergutmachung  
**Schnalle** · Türgriff · Türklinke · Türschnalle

**Schober** · Heuhaufen · Heuschober  
**Schöpflöffel** · Schöpfer · Schöpfkelle · Suppenkelle  
**Schulsausflug** · Klassenfahrt · Schulfahrt · Schulreise  
**Schutzweg** · Fussgängerstreifen · Fußgängerschutzweg (Ostdeutschl.) · Fußgängerübergang  
**Schwarzkappler** · Billettkontrolleur · Fahrkartenkontrolleur  
**Schweinsbraten** · Schweinebraten  
**Seicherl** · Angsthase · Feigling · Hasenfuß  
**sekkieren** · aus der Fassung bringen · belästigen · feigeln  
**selchen** · räuchern  
**Selchspeck** · Räucherspeck  
**Servierkraft** · Bedienung · Kellner · Ober  
**Skartierung** · Kassation · Vernichtung von Unterlagen  
**Spagat (südd., österr.)** · Bindfaden  
**Spältel** · Bruchstück · Schiefer (bayr.) · Schiefing (bayr.)  
**Spass** · Amusement · Begeisterung · Belustigung  
**speiben** · (sich) übergeben · brechen · erbrechen  
**Speibsackerl** · Kotztüte · Spuckbeutel  
**Spekulierreisen** · Augengläser · Brille · Nasenfahrrad  
**Spengler (bayr.)** · Flaschner (veraltet) · Installateur · Klempner  
**Sprossenkohl** · Kohlsprossen · Rosenkohl  
**Stadel (österr., schweiz., bayr.)** · Scheuer · Scheune · Schober  
**Stamperl (bayr.)** · Schnapsglas  
**Stellung** · Musterung · Tauglichkeitsuntersuchung  
**Stiegenhaus** · Treppenhaus  
**Stockbus** · Doppeldeckerbus · Doppelstockbus · Stockautobus  
**Stoppelzieher** · Korkenzieher  
**Stopptafel** · Stoppschild  
**Streithansl (bayr., österr.)** · Streithahn · Streithammel · Streithansel (bayr., österr.)  
**strichlieren** · stricheln  
**Szepter** · Zepter  
**Tagbau** · Tagebau  
**Telefonhüttl** · Fernsprechkabine · Telefonhäuschen · Telefonzelle  
**Todel** · Armleuchter · Blödel · Blödian  
**Topfen (österr., bay.)** · Quark · Weißkäse  
**Topfenkuchen** · Käsekuchen · Quarkkuchen · Quarktorte  
**Tragerl (bayr.)** · Flaschenkasten  
**Tramway** · Elektrische · Stadtbahn · Straßenbahn  
**tummeln** · beeilen · eilen · sputen  
**Türschnalle** · Schnalle · Türgriff · Türklinke  
**urgieren** · ausfragen · hartnäckig nachfragen · löchern  
**Urlaubsremuneration** · Urlaubsgeld  
**Vademecum** · Handbuch · Ratgeber · Ratgeberbuch  
**vernadern** · anschwärzen · denunzieren · diffamieren  
**Vernaderung** · Denunziation · Verrat

**Vogersalat** · Ackersalat · Feldsalat · Gewöhnlicher Feldsalat  
**Vorrang** · Vorfahrt · Vortritt  
**Vorrangregel** · Vorfahrtsregel · Vortrittsregel  
**Vorrangverletzung** · Vorfahrtsverletzung · Vorfahrtverletzung · Vortrittsverletzung  
**Wartekoje** · Wartehäuschen  
**Waschmuschel** · Lavabo · Waschbecken · Waschtisch  
**Waschrumpel** · Waschbrett  
**Watsche (bayr., österr.)** · Backpfeife · Maulschelle · Ohrfeige  
**Weckerl** · Brötchen · Kaisersemmel · Rundstück (regional)  
**Weihnachtszwölfer** · Dreikönigsfest · Dreikönigstag · Epiphantias  
**Weinhauer** · Weinbauer · Weingärtner · Winzer  
**weitere** · ansonsten · auch · außerdem  
**Wickel** · Auseinandersetzung · Clinch · Fehde  
**Wimmerl (bayr., österr.)** · Blase · Brandblase · Eiterbläschen  
**Wuzzeln** · Jöggeli · Kicker · Tischfußball  
**Zeller** · Eppich · Sellerie  
**zersaust** · krumpelig · krumplig · schlampig  
**Zieche** · Bettbezug · Bettüberzug  
**Zivildienstler** · anerkannter Kriegsdienstverweigerer · Kriegsdienstverweigerer · Wehrdienstverweigerer  
**Zuckerl (bayr., österr.)** · Bonbon · Drops · Gutti (regional)  
**Zugsführer** · Zugchef · Zugführer  
**zuzeln (bayr., österr.)** · auslutschen · aussaugen · nuckeln  
**Zwickel (schwäb., bayr., österr.)** · 2 Euro Stück

## Test

### Wie gut kennen Sie Österreich?



#### 1. Wie groß ist Österreich?

- a) 42 512 qkm
- b) 83 855 qkm
- c) 162 235 qkm

#### 2. Welches Nationalitätskennzeichen hat Österreich?

- a) Ö
- b) A
- c) AU

#### 3. Die österreichische Bevölkerung ist zu rund ...% deutschsprachig.

- a) 60
- b) 98
- c) 75

**4. 86% der Österreicher sind ...**

- a) evangelisch
- b) konfessionslos
- c) römisch-katholisch

**5. "Ostarrichi" ist ...**

- a) eine kulinarische Spezialität
- b) ein bekanntes Volksfest
- c) ein altes Wort für Österreich

**6. Die Habsburger waren ... Jahre an der Macht.**

- a) 640
- b) 270
- c) 450

**7. Die Doppelmonarchie Österreich-Ungarn wurde 1867 nach der verlorenen Schlacht gegen ... bei Königgrätz (Sadov) gegründet.**

- a) Deutschland
- b) Napoleon
- c) Preußen

**8. Der "Anschluss" Österreichs erfolgte am ...**

- a) 1.1.1937
- b) 13.3.1938
- c) 13.5.1936

**9. Österreich gehört der/ dem ... an.**

- a) NATO
- b) EU
- c) RGW

**10. Zu den Wiener Klassiker werden gezählt:**

- a) Haydn, Mozart, Beethoven
- b) Mozart, Schubert, Johann Strauß
- c) Gluck, Haydn, Mahler

**11. Die Olympischen Winterspiele haben in Innsbruck zweimal stattgefunden, und zwar in den Jahren ...**

- a) 1936 und 1968

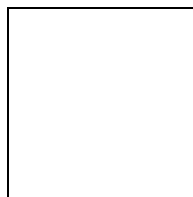
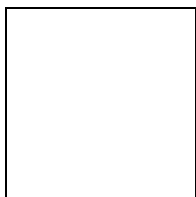
- b) 1964 und 1976
- c) 1936 und 1964

**12. Welcher Komponist war kein Österreicher?**

- a) Johannes Brahms
- b) Anton Bruckner
- c) Franz Schubert

## Kapitel 2

### Schweizer und Deutsche



#### Text 1

#### Texterläuterungen

Ulrich Bräker

Ульріх Брекер (22.12.1735 -11.09.1798), швейцарський письменник селянського походження, „бідний чоловічок із Тоггенбургу”. Учасник битви біля Лобозіц. Дезертирував із війська і описав події, очевидцем яких він був.

Die Schlacht von Lobositz

Битва біля м. Лобозіц ( тепер Ловосіце в Чехії). Відбулась 01.10.1756р. між військами Саксонії, Пруссії та Австрії, яка була союзницею Саксонії. Перша битва Семирічної війни. Закінчилась перемогою Пруссії (Фрідріх 11).

Erdscholle, f  
C.F.Meyer

грудка землі  
Конрад Майер (1825 – 1898), швейцарський письменник сентиментально –романтичного напрямку. З дитинства відзначався гіперчутливістю, що призводило до нервових захворювань і неоднозначного сприйняття оточуючої дійсності

Amboss, m  
Krawall, m

ковадло  
бунт, занепокоєння

Otto Eduard Leopold von Bismarck  
Schönhausen

Отто Едуард Леопольд фон Бісмарк (01.04.1815-30.07.1898), прусько-німецький державний діяч, перший рейхсканцлер об'єднаної Німеччини – Німецького Рейху у 1871р. Назва „Німецький рейх” проіснувала з 1871р. до 1945р. ( з 1943 до 1945р. Великонімецький рейх).

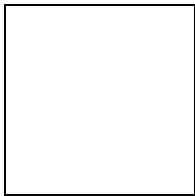
Otto und Mathilde Wesendonck

Отто Везендонк (16.13.1815 – 18.11.1896), комерсант, меценат; Матільда Везендонк (23.12.1828 – 31.08.1902) поетеса та муза Ріхарда Вагнера

## Warum Deutsche und Schweizer so gerne streiten

Deutsche und Schweizer haben eine besondere Beziehung zueinander. Seit Jahrhunderten wetteifern und streiten sie miteinander. Das ungewaschene Anpöbeln des Gegners ist schon lange *gang und gäbe*. Echte Verzweiflung würde aber ausbrechen, wenn man den Schweizern das deutsche Fernsehen wegnähme.

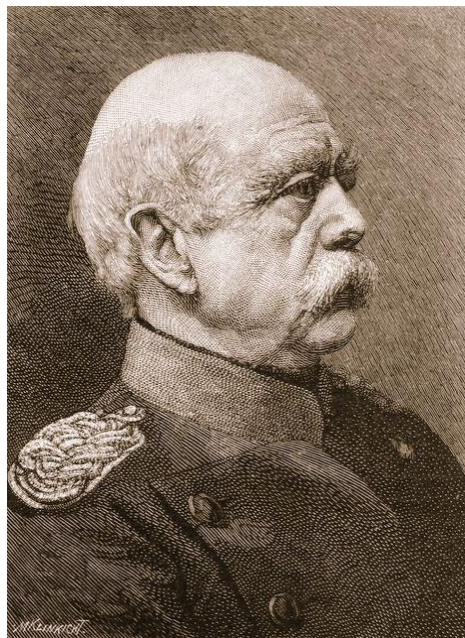
Hätte es diesen jungen Bauernsohn aus den Schweizer Bergen nicht gegeben, die vielgequälten Soldaten Friedrichs des Großen wären ohne Stimme geblieben in der Geschichte. Ulrich Bräker lebte im Toggenburg, einem grünen Bergtal in der Nähe des Säntis, und wurde durch den Trick eines reisenden Werbeoffiziers Soldat in Berlin. Später beschrieb er sein Leben, beschrieb, wie es den Rekruten ging in der preußischen Armee, wie sie geprügelt wurden und spießrutenlaufen mussten und was es für ein Gefühl war, in die Schlacht zu marschieren.



*Das Symbol der Unbesiegbarkeit des Schweizer Geistes Wilhelm Tell*

Unvergleichlich ist dieser Lebensbericht in seiner Mischung aus Naivität und Schlaueit, Kummer, Herzlichkeit und Zorn. Unvergleichlich auch die Schilderung, wie Bräker mitten in der Schlacht von Lobositz, der ersten des Siebenjährigen Krieges, als die Granaten rings um ihn niederfahren und überall gestorben wird, was das Zeug hält, plötzlich findet, jetzt sei es genug, und einfach abhaut, querfeldein, durch Gebüsch und über Leichenhaufen. Heldenhaft war das nicht, dafür wissen wir jetzt, wie man als einfacher Soldat durch solche Metzeleien stolperte. Und unsterblich ist der Satz, den Bräker nebenhin fallen lässt: "**Was gehen mich eure Kriege an!**" Das sagt nicht nur der Schweizer in Deutschland. Für eine Sekunde vernehmen wir die Stimme aller kleinen Leute, die je zum Töten und Sterben befohlen wurden auf dieser blutigen Erdscholle namens Europa.

Was ist das jetzt, ein Stück Schweizer Literatur oder preußische Literatur oder deutsche Literatur? Es ist alles zusammen. Weder Berlin noch Deutschland noch die Schweiz können diese Erzählung je *aus* ihrer kulturellen *Erinnerung tilgen*. Sie gehört allen.

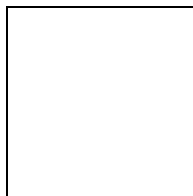


*Otto Eduard Leopold von Bismarck-Schönhausen, der Eiserne Kanzler*

1870. Deutschland im Krieg gegen Frankreich. In Zürich lebt ein erfolgloser Lyriker, heißt Conrad Ferdinand Meyer. Er verkehrt gerne unter den reichen Deutschen, deren es da viele gibt. [...]. Die deutsche Kolonie ist patriotisch entflammt. Meyer wittert

seine Stunde. Er schreibt ein Gedicht: "Der deutsche Schmied", worin ein rußgeschwärzter Riese drei Schläge auf einen gewaltigen Amboss tut: Der erste bannt den Teufel, der zweite trifft "den Erbfeind", und zwar so, "dass er sich nimmer rühren mag", der dritte schmiedet "unsre alte Kaiserkrone neu". **Jedermann erkannte in dem Schmied Bismarck.**

Die Verse zirkulierten zuerst handschriftlich in den erregten Kreisen, bald aber fanden sie sich in allen Zeitungen und Zeitschriften Deutschlands. "C. F. Meyer in Zürich" stand darunter. Es war das Gedicht *zur Stunde* und machte den Verfasser *auf einen Schlag* berühmt, so weit die deutsche Zunge reichte. Das literarisch eher schwache Produkt *sprach* Millionen *aus dem Herzen* und bahnte den Weg für die späteren guten Gedichte Meyers. - Zu welcher Nationalliteratur gehören nun diese Verse?



*Der Deutsche Schmied fand seine Verkörperung in vielen Kunstgattungen*

In Zürich ein solches Gedicht zu schreiben, war allerdings nicht ganz ohne Risiko. Die Schweiz war gespalten zwischen Sympathisanten Deutschlands und Anhängern der Franzosen. Auch in Zürich gab es beide Parteien. Im März 1871 brachen Krawalle los. Die ansässigen Deutschen feierten in der Tonhalle mit mächtigen Gesängen den Sieg über den Erbfeind. Gottfried Keller saß auch im Saal. Kurz vorher hatte sich eine ganze französische Armee in die Schweiz geflüchtet, 87 000 Mann. Sie wurden entwaffnet und als Internierte über das Land verteilt.

Zürich wimmelte von französischen Offizieren. Diese drangen zusammen mit Arbeitern, aber auch mit vielen bismarckkritischen Bürgern in den Saal, und aus den Gesängen wurde eine Prügelei. Sie ging auf den Straßen weiter, fünf ganze Tage lang. Erst als das Militär aufgeboten wurde, kehrte Ruhe ein. Die Wesendoncks verließen die Stadt im Zorn; die wunderbare Villa ließen sie zurück. Ihr Besuch darf heute noch allen Reisenden empfohlen werden.

**Übung 1.** Finden Sie stehende Wortverbindungen im Text, die den folgenden synonymisch sind:

jmds. Meinung, Ansicht genau entsprechen; allgemein üblich, gebräuchlich sein; aus dem Gedächtnis streichen; im gegenwärtigen Augenblick; auf einmal,

**Übung 2.** Wie interpretieren Sie die im Text unterstrichenen Aussagen? Welche Rolle spielten die Auseinandersetzungen mit Preußen in der Geschichte der Schweiz? Welche Eigenschaften lassen den deutschen Schmied mit Bismarck identifizieren?

**Übung 3.** Um welche prominenten Persönlichkeiten aus Deutschland und der Schweiz handelt es sich in folgenden Abschnitten? (Tipp: Sie werden im Text 1 erwähnt)

a) Er wollte die aus seiner Sicht „dekadenten“ Theater reformieren und mit Hilfe der Kunst zu einer besseren Volks-Erziehung beitragen und somit die Welt verbessern. Bereits in jungen Jahren war er von der Idee beherrscht, Musik und Drama zu verknüpfen (Das Kunstwerk der Zukunft, Oper und Drama) und in Anlehnung an die Tradition der griechischen Tragödien eine neue Kunstrichtung zu begründen. In seinen Schriften hat er immer wieder beschrieben, wie mit Hilfe von Musik dramatische Handlungen zu „Botschaften“ werden können und die Musik der Dichtung zusätzliche Ausdruckskraft verleiht. Sein Werk ist ein Höhepunkt der romantischen Musik und beeinflusste viele Zeitgenossen und spätere Komponisten erheblich. Vor allem der „Tristan“ brachte die Musiksprache des 19. Jahrhunderts weit voran und gilt vielen als Ausgangspunkt der Modernen Musik.

b) Der Dichter begann eine Künstlerlaufbahn als Landschaftsmaler, wandte sich im Vormärz zur politischen Lyrik und beschloss sein Leben als einer der bedeutendsten deutschsprachigen Schriftsteller des 19. Jahrhunderts. Er zählte zu den großen Erzählern des bürgerlichen Realismus durch seine beiden Romane "Der grüne Heinrich" und "Martin Salander" sowie durch seine Novellen und andere Erzählformen. Seine Erzählwerke präsentieren eine große Spannweite der Erzählkunst, der er seine eigene Note verpasste. Bereits in dem ersten Zyklus seiner Novellen, Märchen und Geschichten, in "Die Leute von Seldwyla" (1865) – entstanden in der Berliner Zeit – beherrscht er meisterhaft den grotesken, satirischen, heiteren, komischen und tragischen Stil.

## Text 2

### Texterläuterungen

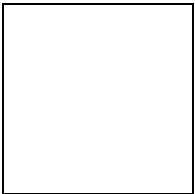
eidgenössisch  
Schweizerische Eidgenossenschaft, f

швейцарський  
Швейцарська Конфедерація

barsch	грубий, різкий
deprimieren	гнобити, пригнічувати, засмучувати
Engadin, n	високогірна долина довжиною 80 км. в швейцарському кантоні Граубюнден. Розділяється на Верхній та Нижній Енгадін. Знаходиться в долині ріки Інн. Відомий гірськолижний туристичний курорт. Тут знаходяться населені пункти, що займають одне із найвищих гірських місць Європи. Мова мешканців – одна із чотирьох офіційних мов Швейцарії – ретороманська.
eklatant	1. сенсаційний; 2.очевидний, явний; 3.блискучий, кричущий.
Peer Steinbrück	Пер Штайнбрюк (нар. 10.01.1947), німецький політик (СДП), міністр фінансів (2005-2009)
Schandmaul, n	злий язик, наклепник
Bodensee, m	Боденське озеро, об'єднує три держави: Німеччину (федеральна земля Баден-Вюрттемберг, вільна держава Баварія), Австрію (земля Форальберг) та Швейцарію (Санкт-Галлен, Тургау, Шаффгаузен).

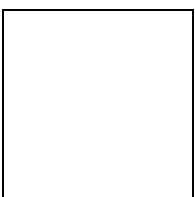
## Größenunterschied 1:9

Der Vorgang ist symptomatisch für das Verhältnis zwischen Deutschland und der Schweiz. Plötzlich können Spannungen auftreten, hinter denen ebenso alte Bindungen wie Abwehrreflexe stehen. Nachbarschaft ist nie einfach, vor allem, wenn der Größenunterschied so eklatant ist, fast 1:9. In jüngster Zeit haben einige Äußerungen des Ministers Steinbrück, mit derben Metaphern, die sich nicht scheuten, auf die militärische Überlegenheit Deutschlands anzuspieren, weithin Ärger ausgelöst in der Schweiz. Dabei ist innerhalb des Landes, in der eidgenössischen Parteipolitik, das ungewaschene Anpöbeln des Gegners nun schon seit Jahren *gang und gäbe*. Einzelne Parteien haben dies zu einer deprimierenden Folklore entwickelt. Überrascht über eine solche Tonlage kann hier also eigentlich niemand sein.



*Das Engadin nennen die Schweizer das "Tal des Lichts".*

An die einheimischen Schandmäuler hat man sich gewöhnt wie an die Abgase der Autobahnen. Aber wenn es *über den Bodensee* auf diese Weise herübertönt, ist alles ganz anders. Da *wird* die Schweizerhaut ganz *dünn*. Von den Franzosen und Italienern hat man gewiss auch manches einzustecken; es führt jedoch selten zu größeren Aufregungen. Der entscheidende Punkt, der interessante auch, ist die Allergie der Schweiz gegen barsche deutsche Rhetorik. Da ist die Entrüstung reflexhaft, vor aller Überlegung. Sie beruht indessen nicht auf einer grundsätzlichen Feindseligkeit. Es sind nur bestimmte Töne, die man nicht aushält: jene Töne, welche aus der Größendifferenz ein Kommandorecht abzuleiten scheinen. Sobald so etwas auch nur anklingt, *liegen die Nerven blank*.



*Der Bodensee, der drei deutschsprachige Länder vereinigt*

Im Übrigen *kommt* man mit den Deutschen bestens *zurecht*. Wirtschaftlich, wissenschaftlich und kulturell sind die beiden Länder eng verflochten. Wenn man den Schweizern das deutsche Fernsehen wegnähme, brähe eine allgemeine Verzweiflung aus, etwa so, wie wenn man Deutschlands *besseren Kreisen* das Engadin wegnähme. Die deutsche Schweiz ist mit Deutschland verschwistert. Das darf ruhig wörtlich genommen werden. Brüder aber leben bekanntlich keineswegs konfliktfrei; Brüderlichkeit als Inbegriff eines versöhnten Zusammenlebens zu begreifen, war immer schon weltfremd. Nähe und Nachbarschaft verlangen Abgrenzung.

*"High fences make good neighbours"*, sagen die Amerikaner. Das heißt nicht, dass man nach Möglichkeit auf Distanz gehen soll, sondern dass Nachbarschaft eine Aufgabe ist. Sie muss gepflegt werden. Sie braucht Zeichen der Bestätigung, Signale der potenziellen Hilfsbereitschaft auch in Zeiten, wo niemand Hilfe nötig hat. Die Kultur der Nachbarschaft beruht auf winzigen Gebärden. Deshalb kann sie auch durch Gebärden beschädigt werden. Dass davon keiner profitiert, gehört ebenfalls zur Sache.

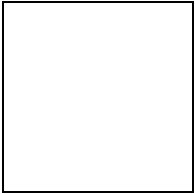
**Übung 1.** *Nennen Sie die Ursachen der Feindseligkeit zwischen den Deutschen und Schweizern. Wie kann man diese, nach der Meinung des Autors, vermeiden?*

**Übung 2.** *Formulieren Sie folgende Sätze mit Hilfe der fettgedruckten Wortverbindungen aus dem Text um. Erläutern Sie die Bedeutung von diesen Aussagen:*

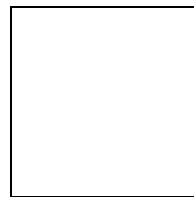
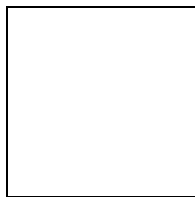
1. Gegen Beleidigungen kann man wirklich sehr empfindlich sein.
2. Ich bin nicht sicher, ob ich diese Aufgabe ohne Hilfe bewältigen kann.
3. In Deutschland ist es üblich, dass man langfristig plant und stets Termine vereinbart.
4. Manchen Lehrern reißt oft die Geduld, wenn sie den Stoff noch einmal erklären müssen.

5. Die Regeln von der High Society sind nicht so einfach, dass man ihnen ohne Weiteres folgt.
6. Zu einer guten Nachbarschaft gehört eine stricte Abgrenzung.
7. Jenseits der Grenze herrscht eine andere Denkweise vor.

**Übung 3.** *Was verstehen Sie unter der "Brüderlichkeit" und der „Nachbarschaft“? Finden Sie gemeinsame Punkte, die diese Begriffe vereinigen.*



## DEUTSCHE IN DER SCHWEIZ



### Text 3

#### Texterläuterungen

Klamauk, m  
spitzelverseucht  
Franz Kafka

1. скандал 2. жарт  
*тут:* наводнений шпигунами  
Франц Кафка (3.07. 1883 – 3.06.1924),  
німецькомовний (австро-чеський)  
письменник, відомий завдяки романам  
«Процес», «Замок» та численним  
оповіданням.

Rainer Maria Rilke

Райнер Марія Рільке (4.12.1875 –  
29.12.1926), справжнє ім'я Рене Карл  
Вільгельм Йоганн Йозеф Марія Рільке,  
австрійський поет, новеліст,  
перекладач з французької

Elias Canetti

Еліас Канетті (25.07.1905 – 14. 08.1994)  
письменник і афорист, лауреат  
Нобелівської премії в галузі  
літератури, 1981.

Joseph Roth

Мозес Йозеф Рот (2.09.1894 –  
27.05.1939) австрійський письменник і  
журналіст

Paul Celan

Пауль Целан (23.11.1920 – 20.04.1970)  
німецькомовний лірик укрїнського  
походження, нар. у Чернівцях

Robert Walser

Роберт Вальзер (15.04.1878 –  
25.12.1956) швейцарський письменник

Max Frisch	Макс Фріш (15.05.1911 – 4.04.1991) швейцарський письменник і архітектор
Friedrich Dürrenmatt	Фрідріх Йозеф Дюрренматт (5.01.1921 – 14.12.1990), швейцарський письменник, драматург і художник
Gottfried Keller	Готтфрід Келлер (19.07.1819 – 15.07.1890), швейцарський художник, поет і політик, один із неайвидатгніших німецькомовних письменників 19 століття.

### **Kultureller Stoffwechsel**

#### ***Unterschiede trotz gleicher Sprache***

Mit Deutschland verschwistert ist die deutsche Schweiz am meisten durch die Sprache. Auch wenn die Umgangssprache in der Schweiz der Dialekt ist, ist dieser Dialekt doch nicht die Muttersprache der Deutschschweizer. Deren Muttersprache ist Deutsch in zwei Gestalten, Mundart und Hochdeutsch oder, mit dem hässlichen Germanistenwort, Standardsprache. Auch in Deutschland leben die Dialekte munter fort, sie sind aber nicht die selbstverständliche Umgangssprache aller sozialen Schichten.

Die Schweizer wachsen mit beiden Formen des Deutschen auf; kaum können die Kinder vor dem Fernseher sitzen, hören und verstehen sie die geschliffenen Intonationen der deutschen Sender. Alles Schreiben und Lesen, alles Hineinwachsen in die Bildungswelt, alles Leben mit ihr geschieht über die Hochsprache. "Mein geliebtes Deutsch", das sagt nicht nur Faust, das sagt auch jeder Schweizer, der in und mit dieser Sprache lebt, und jeder Österreicher, und auch die Prager Kafka und Rilke haben es gesagt und der Bulgare Canetti und Joseph Roth und Paul Celan aus dem alten Galizien. Die deutsche Sprache als geistige Heimat ist eine Wirklichkeit über die nationalen Grenzen hinweg. Sie gehört daher auch nicht dem heutigen Deutschland allein.

Auf kein Wort ist Verlass. Auch die Klassiker werden propagandistisch verheizt. Dagegen singt das Grüppchen der Dadaisten in der Zürcher Kneipe an. Sie holen die Sprache zurück in einen Raum ohne Lüge. Sie retten das Wort aus der Sklaverei der

politischen Hetze. Es tönt wie Nonsens und Klamauk und ist doch insgeheim sehr ernst. Hugo Ball und Hans Arp lesen die Mystiker des Mittelalters. Auch diese suchten die Sprache durch die Sprache zu übersteigen.

...Ich bin Schweizer, und Goethe ist ein Autor meiner Sprache, so wie Gottfried Keller und Robert Walser für jeden Deutschen und jeden Österreicher Autoren ihrer Sprache sind. Also auch Besitz. Besitz im höchsten geistigen Sinn des Wortes. Naturhaft begründet in der Wurzelwirklichkeit der Muttersprache.

### ***Deutsche Emigranten in der Schweiz***

Das geht über biografische Anekdoten weit hinaus. Hintergrund ist die politische Differenz zwischen den zwei Ländern. Diese hat zu einem kulturellen Stoffwechsel geführt, der die Schweiz tief geprägt hat und ohne den auch die deutsche Geistesgeschichte anders aussehen würde. 1833 wurde die Universität Zürich gegründet, die erste Universität Europas, die nicht einem Fürsten oder der Kirche zu verdanken war, sondern einem Volksentscheid. Fast alle Professoren waren Emigranten aus dem spitzelverseuchten Deutschland.

Deutsche Emigranten in der Schweiz: Sie sind aus der Kulturgeschichte beider Länder nicht wegzudenken. Im Kreis der deutschen Vormärzler in Zürich wurde der junge Gottfried Keller zum Dichter. Das Schauspielhaus mit den aus Deutschland geflüchteten Schauspielern brütete die Dramatiker Frisch und Dürrenmatt aus. Georg Büchner liegt immer noch in seinem seltsamen Grab an einem Straßenrand hoch oben auf dem Zürichberg. Gottfried Semper, aus Dresden in die Schweiz vertrieben wie Richard Wagner, baute die Eidgenössische Technische Hochschule. Und da ist Nietzsche im Engadin, Richard Wagner in Luzern, Hermann Hesse im Tessin, Thomas Mann in Kilchberg – man kommt an kein Ende.

### ***Übung 1. Welchen im Text erwähnten Kunstbewegungen entsprechen folgende Definitionen?***

a) Seit 1916 (Gründung des Cabaret Voltaire, Zürich) internationale künstlerische Bewegung, die als Protest gegen die Verheerungen des Weltkriegs, die Institutionalisierung der Kultur, die Zweckgebundenheit der Kunst und die Perfektion der Technik eine Hinwendung zum scheinbar Sinnlosen forderte. Zufall und Spontaneität wurden zum Gesetz dieser gegen bürgerlich-

konformistische Kunstideale rebellierenden Anti-Kunst. Als Ausdrucksform bevorzugte man Collagen (Klebebilder) und willkürlich assoziierte Wort- und Silbenreihen in traumhaft-alogischer Verknüpfung. Die inhaltliche Aussage der Werke trat in den Hintergrund gegenüber dem Spiel mit der Form.

b) Das ist ein Sammelbegriff für die mit massiv politischer Intention schreibenden Schriftsteller in der Mitte des 19. Jahrhunderts. Über viele von den dem Vormärz zuzurechnenden Autoren verhängten die damaligen Regierungen ein Publikations-Verbot. So 1834 in Österreich und ein Jahr später in Preußen. Grund für den Konflikt mit der Obrigkeit war deren Ablehnung des absolutistischen Staates und der dogmatisch auftretenden Kirche. Ziel der Autoren war es, moralische Konventionen zu überwinden sowie Meinungsfreiheit und Demokratie zu fördern. Die bedeutendste Figur der Bewegung war Heinrich Heine.

**Übung 2.** *In welchen Bereichen sind die im Text erwähnten Deutsche tätig? Ordnen Sie richtig zu:*

	<i>Literatur/Philosophie</i>	<i>Musik</i>	<i>Malerei/Architektur</i>
Hugo Ball			
Hans Arp			
Georg Büchner			
Gottfried Semper			
Richard Wagner			
Hermann Hesse			
Thomas Mann			
Friedrich Nietzsche			

**Übung 3.** *Lesen Sie verschiedene Meinungen über deutsche Emigranten in der Schweiz. Kommentieren Sie Sie und äußern Sie ihre eigenen Einstellung zum Problem.*

## Deutsche in der Schweiz: Geliebt oder gehasst?

Wieviele Deutsche kennen die Schweiz wirklich - abseits des Heidi- und Schokolade-Klischees? Sehr wenige. Wieviele schätzen die Abgrenzung der Schweizer durch Schwizerdütsch, EU-Ablehnung, Bankgeheimnis, etc.? Noch weniger.

Wir erleben auch, dass einige Schweizer einen Minderwertigkeitskomplex gegenüber Deutschen (oder Deutschland) haben. Warum

Der wirkliche Skandal und der grösste Missstand ist übrigens ein innerschweizerischer, sprichwörtlich: Wenn Luzerner jemanden, der von Luzern nach Zürich fährt, ernsthaft fragen: "Warum fährst Du nach Zürich und trägst Dein Geld dahin? Das hast Du doch nicht nötig. Das sind ja gar keine richtigen Schweizer." Also, liebe Schweizer, ihr braucht die Deutschen gar nicht. Ihr habt ja schon die Zürcher. Oder wahlweise die Basler, die Welschen, die St. Galler.

Wir sind halt vollkommen verschieden - und die Deutschen scheren sich auch nicht um die kleine Schweiz. Die hat wiederum immer Angst vor dem grossen Kanton. Dessen Menschen und ihre Angewohnheiten bei uns eben nicht verstanden werden. Denn wir haben keine 700-jährige Eidgenossenschaft (+ direkte Demokratie), wir haben zwei Weltkriege angezettelt und leben heute oft noch immer in der Vergangenheit.

Ich bin stolz auf dieses Land und auf meine deutschen Freunde, die mich in Zürich daran erinnern, dass ich an einem der schönsten Orte der Welt leben darf. Und ich denke mit höchstem Vergnügen an den Alphirten, den ich vor zwei Wochen kennen lernen durfte. Im dritten Jahr ist er nun auf dieser Alp am Vierwaldstättersee. Ein Libanese, der als Immobilienmakler in der Heimat im Winter ganz andere Härten kennen lernt und nun umworben wird, statt heimzureisen als Käser zu bleiben - in einer Gemeinschaftskäserei im Wallis. Geschichten gibts, da geht mir das Herz auf. Und wenn mir dieser Mann von seinen Käseleibern erzählt und von den Kindern, die draussen herumtoben mit den Kühen, wenn wir das Gläschen Wein schlürfen und den Käse schmelzen lassen, Schweizer Käse nach libanesischem Know How, dann bin ich in der Welt zu Hause, die ich liebe, und die auch in der Schweiz und durch die Schweiz möglich wird. Wenn wir mit unserem Kleinmut nicht all dies versaubeuteln.

## Text 4

### Texterläuterungen

rüpelhaft	хамський
Anschluss finden	зав'язати знайомства
Ressentiment, n	потаємна образа
Apéro, m	1. аперитив 2. швейц. фуршет з легкими винами та закусками

### Deutsche nicht willkommen?

Deutsche seien in der Schweiz viel weniger willkommen als sie selbst ahnen würden. So können es durchaus passieren, dass deutsche Studenten nicht in Clubs eingelassen würden mit dem Hinweis, sie seien Deutsche. Auch der Spruch "Geh doch heim ins Reich!" sei tatsächlich gefallen - auf dem Sportplatz einer Schweizer Universität.

### *Andere Länder, andere Sitten*

Die Deutschen würden in der Schweiz häufig als unhöflich und rüpelhaft angesehen - kein Wunder angesichts der unterschiedlichen alltäglichen Umgangsformen. So wird in der Schweiz zum Beispiel viel häufiger begrüßt, nicht nur wenn sich zwei Ärzte auf dem Krankenhausflur begegnen, sondern auch an der Theke der Wurstverkäuferin, am Kiosk, beim Spaziergang und zuweilen sogar im Bus. Lautes Sprechen empfänden die Schweizer als unhöflich, ebenso die als eher persönlich gesehene Abschiedsfloskel "Tschüss", sagt Jens Wiese, ein IT-Spezialist aus der Schweiz. Bei den meisten Deutschen herrsche die große Ahnungslosigkeit. Sie hätten eine völlig falsche Vorstellung von dem Land und fänden die Sprechweise der Schweizer amüsant. Entsprechend würden die Deutschen häufig als arrogant angesehen.

Die Berichte deutscher Medizinstudenten, die im Nachbarland einen Teil ihres Praktischen Jahres absolviert haben, sind überwiegend voll des Lobes über die nette und gute Betreuung in den Kliniken. Die Deutschen schätzen die flachen Hierarchien und den kollegialen Umgang der Ärzte untereinander und mit dem Pflegepersonal. Womöglich machen sich die kulturellen Unterschiede erst dann richtig bemerkbar,

wenn der Wohnort dauerhaft gewechselt wird und der Zugezogene versucht, Anschluss zu finden.

Dass es auch den Schweizer Ärzten zuweilen an Höflichkeit mangelt, haben manche Medizinstudenten auch schon erleben müssen. Um von Vorurteilen und Ressentiments mancher Schweizer gegenüber den deutschen Einwanderern nicht kalt erwischt zu werden, macht es Sinn, sich vorher etwas näher mit Land und Leuten zu befassen - unter Anderem mit der regelmäßigen Lektüre des Schweizblogs von Jens Wiese und den zahlreichen erhellenden und amüsanten Kommentaren der Leser dazu!

### ***Schweizer und Deutsche ticken nicht gleich***

„Sind Sie noch dran?“, das frage ein Deutscher zum Beispiel nie, wenn er während eines Telefonats den Hörer kurz ablegen müssen. „Er redet einfach weiter.“ Unfreundlich gemeint sei das nicht.

Auch Apéros kennt die deutsche Geschäftswelt nicht. Sie trifft sich zum Frühstück oder Businesslunch. „Aber inzwischen kommen meine Apéros gut an“, sagt Fritz Burkhalter, Geschäftsmann, mit einem Schmunzeln. Überhaupt: „Die Schweiz hat in Deutschland noch immer ein gutes Image.“ Sie stehe für Qualität und Zuverlässigkeit.

Nicht immer nur einfach haben es hingegen die Deutschen in der Schweiz. Dennoch werden es immer mehr. 872 Deutsche lebten vor 20 Jahren im Kanton Bern. Aktuell sind es fast 22000.

### ***Vorurteile abbauen***

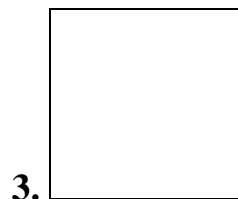
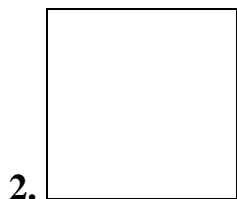
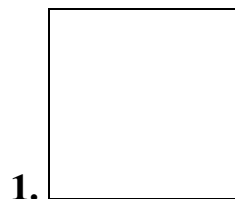
„Man hat die Deutschen nicht so gern“, räumt Burkhalter ein. „Aber das gilt nur, so lange man sie nicht näher kennt.“ Im direkten Kontakt hätten Schweizer und Deutsche oft sehr gute Beziehungen. „So wollen wir Vorurteile abbauen“, sagt Burkhalter. Doch nicht nur das: Auch wenn es um das Schweizer Schulsystem, die Steuererklärung oder die hiesige Sprache geht, sollen Deutsche Hilfe erhalten.

**Übung 1.** Fassen Sie zusammen, wie sich die Gewohnheiten der Deutschen und Schweizer unterscheiden. Beachten Sie folgende Aspekte der Differenzen:

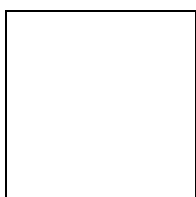
<i>Situation</i>	<i>Deutsche</i>	<i>Schweizer</i>
Begrüßung		
Telefongespräch		
Berufliche Kommunikation		

**Übung 2.**

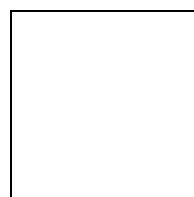
a) Welches Bild entspricht der schweizerischen Auffassung vom Apéro?



b) Lesen Sie eine Einladung zum Apéro. Verfassen Sie eine ähnliche zum Anlass Ihrer Einstellung.



**Übung 3.** Bestimmen Sie die richtige Reihenfolge der Absätze im Text über die Deutsche in der Schweiz. Betiteln Sie den Text.



1.	A. Wie Janßen hat auch der Unternehmensberater Markus Schäfer in St. Gallen studiert - und Ähnliches erfahren. Besonders schwer sei es am Anfang gewesen, als er noch kein Schweizerdeutsch verstand. "Selbst wenn ich darum bat, Hochdeutsch zu sprechen, fuhren viele in Schweizerdeutsch fort." Auch offene Ablehnung hat Schäfer erlebt. So erinnert er sich an den Spruch: "Geht doch heim ins Reich" - auf dem Fußballplatz der Uni, als es zwischen Deutschen und Schweizern um die Platzbelegung ging.
2.	B. In der Eile hatte sie beim Tierarzt nicht genügend Bargeld dabei, sagte ihm das aber vor der Behandlung. Und gab ihm damit das Stichwort für eine regelrechte Schimpftirade gegen die Deutschen. „Zehn Minuten hat er sich vor mir aufgebaut und ließ sich nicht bremsen“, sagt Krauth. Es war das erste Mal, dass ihr persönlicher Ausländerhass entgegengebracht wurde. Trotzdem, sagt die Journalistin, seien ihre Erlebnisse in der Schweiz überdurchschnittlich positiv gewesen.
3.	C. Dabei - so Wiese - sei die Schweiz sozusagen ein anderer Kulturkreis. "Die Schweizer haben ein starkes Harmoniebedürfnis. Sie sind weniger direkt und weniger hierarchisch." Auf deutsche Einwanderer lauern einige Fettnäpfchen. Etwa, wenn sie laut reden oder sich mit dem für Schweizer Ohren zu saloppen "tschüs" verabschieden. Historisch betrachtet sind Feindseligkeiten allerdings nicht neu. Der ehemalige Schweizer Botschafter in Berlin, Thomas Borer, weiß, dass sie lange zurückreichen: "Bereits im 15. Jahrhundert schimpften die Eidgenossen auf die 'Sauschwaben'."
4.	D. Als Matthias Janssen zum Studium in die Schweiz kam, freute er sich: „Ich dachte, es würde wie die Rückkehr des verlorenen Sohnes sein.“ Seine Mutter stammt aus der Westschweiz, sein Vater aus Deutschland. Aufgewachsen ist er in Düsseldorf. Dann kam er an die Universität St. Gallen – und alles war anders, als er sich das vorgestellt hatte: „Es war schwer, mit den Schweizer Mitstudenten in Kontakt zu treten.“ Abends sei er mehrmals nicht in Clubs eingelassen worden, mit der Begründung, er sei Deutscher. „Es war ein Schock für mich. Ich dachte, die Schweizer würden mich mit offenen Armen empfangen.“
5.	E. Andererseits sind viele von ihnen überdurchschnittlich ausgebildet und arbeiten in der Schweiz als Ärzte, bei Banken, Versicherungen, als Uni-Professoren oder in der Beraterbranche. In der Schweiz finden die Deutschen den persönlicheren Umgang und die größere Loyalität angenehm, wie Jens Reufsteck von der Recruitment-Firma Hobsons erklärt.

	Hauptsächlich machten die Schweiz aber die höheren Löhne und die niedrigeren Steuern attraktiv.
6.	F. Wer zum Studieren oder Arbeiten in die Schweiz geht, fängt sich schon mal derbe Sprüche. Das freundliche Bergvolk kann auch anders: Deutsche sind dort viel weniger beliebt, als sie selbst glauben - und die Einwanderer rivalisieren mit den Schweizern um die besten Jobs.
7.	G. Die meisten Deutschen können sich solche Episoden nicht vorstellen. "Die Deutschen wissen nicht, wie sie in der Schweiz gesehen werden", sagt Jens Wiese. Der IT-Spezialist lebt seit sechs Jahren in der Schweiz und ist Autor eines Blogs, der sich mit den Tücken des Schweizer Alltags befasst. "Viele Schweizer betrachten die Deutschen als arrogant", sagte er. Andererseits herrsche bei den meisten Deutschen die "große Ahnungslosigkeit": Zumeist haben sie eine völlig falsche Vorstellung vom Land und finden die Sprechweise der Schweizer amüsant. Und sie gehen davon aus, dass die Mentalität von Schweizern und Deutschen die gleiche ist.
8.	H. Im Alltag gibt es mitunter Anfeindungen, mit denen Deutsche nicht rechnen - sie halten Schweizer für eher freundlich und gemütlich. Ein seltsames Erlebnis hatte zum Beispiel Jeannette Krauth: Die Berlinerin kam als Austausch-Journalistin für einen Monat nach Zürich. An einem Sonntag wurde ihr Hund im Park von einem anderen Hund gebissen.
9.	I. Während des Zweiten Weltkriegs habe die Abneigung gegen die Deutschen ihren Höhepunkt erreicht. "Das hat vor allem die ältere Generation zutiefst geprägt", sagt Borer. Heute empfindet er den Anti-Deutschen-Reflex als viel schwächer ausgeprägt. "Ich denke, dass es heute einfach um die Behauptung des Kleinen gegen das Große geht." Es könne jedoch sein, dass sich in letzter Zeit die Animositäten wieder verstärkten, weil viele Schweizer um ihren Arbeitsplatz fürchteten. Im August letzten Jahres waren insgesamt 166.146 Deutsche in der Schweiz registriert - damit liegen sie an vierter Stelle hinter Portugiesen, Serben und Italienern. Einerseits füllen Deutsche einfach Lücken auf dem Schweizer Arbeitsmarkt, sei es in der Gastronomie, auf der Baustelle oder in der Pflege.

## **Schweizer Deutsch (Schwyzerdütsch): Kurze Charakteristik**

Als Helvetismus (lat. Helvetia - Schweiz und -ismus) bezeichnet man jede sprachliche Besonderheit die typischerweise in der Schweiz und nicht im gesamten deutschen Sprachgebiet verwendet wird und

Wörter die ursprünglich aus dem Deutschschweizer Sprachgebiet stammen (Beispiele: Müsli Putsch ). In diesem Fall wird der Begriff analog zu Wörtern wie Anglizismus verwendet. ( Siehe auch: Lehnwort ).

Die folgenden Ausführungen beziehen sich auf den ersten Fall. Die in Lexika und Wörterbüchern festgehaltenen Helvetismen sind Bestandteil der Schweizer Standardsprache und nicht der Dialekte es sei denn sie seien ausdrücklich als mundartlich markiert.

Häufig wird der Begriff Helvetismus nur auf abweichenden Wortschatz angewendet man kann damit aber auch phonetische grammatische und orthographische Besonderheiten bezeichnen.

Analog zu Helvetismen gibt es auch Austriazismen und Germanismen welche die jeweilige nationale Varietät prägen.

Helvetismen können etwas bezeichnen für das es keinen gemeindeutschen Ausdruck gibt neben einem gemeindeutschen Wort verwendet werden oder ein solches ersetzen. Einige Wörter haben neben einer Grundbedeutung eine schweizerische Zusatzbedeutung. Auch der umgekehrte Fall existiert. So bezeichnet Paprika in der Schweiz nur ein Gewürz. Das Gemüse wird ausschließlich Peperoni genannt während die scharfen Peperoni als Peperoncini bekannt sind. Viele Helvetismen bezeichnen Objekte und Geschehnisse aus dem Schweizer Alltag ein großer Teil davon bezieht sich auf politische Gegebenheiten oder das Militär: der Abwart (Hausmeister), antönen (andeuten), die Auffahrt (Himmelfahrt), der Coiffeur (Friseur), eindrücklich (eindrucksvoll), einnachten (Nacht werden), fehlbar (schuldig), die/das Glace (Speiseeis), das Goal der Goalie (Tor Torhüter), grillieren (grillen), Leerschläge (Leerzeichen), das Lichtsignal (Verkehrssampel), das Morgenessen (Frühstück), das Natel (Mobiltelefon „Handy“ ), die Occasion (Ware aus zweiter Hand speziell: der Gebrauchtwagen), parkieren (parken), rezyklieren

(aufarbeiten recyceln), speditiv (rasch zügig), das Spital (Krankenhaus), das Traktandum (Tagesordnungspunkt), das Velo (Fahrrad) , zügeln (umziehen).

Die Orthographie unterscheidet sich am deutlichsten vom übrigen Sprachgebiet durch das Fehlen des Eszett. Auch nach langem Vokal oder Diphthong wird Doppel-s geschrieben also zum Beispiel ausser bloss reissen oder auch Masse (sowohl für Masse als auch für Maße). Es gibt aber auch einzelne Unterschiede wie z.B. Bretzel statt Brezel.

Ebenso werden in der Schweiz französische und italienische Lehnwörter auch nach der Rechtschreibreform in der französischen resp. italienischen Form geschrieben z.B. Mayonnaise oder Spaghetti.

Geographische Namen wie Straßennamen oder Seennamen werden meist zusammengeschrieben: Zürichsee Baslerstrasse Genfersee Zugerberg usw. aber auch Schweizergrenze usw.

Umlaute am Wortanfang werden bei schweizerischen Eigennamen als Ae Oe und Ue geschrieben: Aebi Oerlikon Uetliberg (= Üetliberg nicht Ütliberg!).

In der Schweiz werden einige Wörter auf anderen Silben betont als im restlichen deutschsprachigen Raum meistens auf der ersten (oder sogar auf der nullten z.B. bei Namen mit von z.B. Michael von Grünigen wird Michael 'Vongrünigen ausgesprochen). Als Buchstaben gesprochene Abkürzungen (wie zum Beispiel CD WC etc. werden nicht auf dem letzten sondern auf dem ersten Buchstaben betont (also 'CeDe und 'WeZe).

Ein Beispiel für einen anders gesprochenen Einzellaut ist das Wort Advent das mit [f] statt mit [v] gesprochen wird.

## Übungen zum Schwyzerdütsch

### Übung 1. Verbinden Sie richtig:

<i>Schweiz</i>	<i>Deutschland</i>
Natel	neugierig
speditiv	Taschentuch
wunderfitzig	Pfand
Stange	sich setzen,
schlitteln	Hausschuhe
Pneu	Handy
Peperoni	Reifen
Pendenzen	Fruchtsaft
Nastuch	Glas Bier
Legi	mir scheint
Jus	dringliche Aufgaben
Finken	rodeln
Depot	springen
absitzen	schnell
es dünkt mich	Werkstatt
Garage	Studentenausweis
gumpen	Paprika

### Übung 2. Ersetzen Sie die Kursiv gedruckten Helvetismen im Text über den Verkehr in der Schweiz durch binnendeutsche Äquivalente aus dem Kasten unten:

**Verkehrsampel, Vorrang, das Parken, Zebrastreifen, Strassenbahnen, Autofahrer, Rückfahrkarte, Führerschein, öffentlicher Verkehr, Verkehrsampeln, Bürgersteig, Fahrkarten, Fahrrad, Bahnsteig.**



Im Jahr 2003 besass jeder zweite Schweizer einen Personenwagen. Das ist viel, wenn man bedenkt, dass *das Parkieren* in der Schweiz nicht billig ist, besonders nicht in den Städten. Dort wohnen deshalb auch am meisten Menschen ohne Auto. Der *ÖV* ist in der Schweiz zwar allgemein gut ausgebaut, aber

die Verbindungen zwischen den Städten sind natürlich am besten. Um zur Arbeit zu kommen, benutzen die Menschen in der Schweiz neben dem Auto auch städtische Busse, *Trams*, den Zug und das *Velo*. Für Freizeitaktivitäten wird das Auto deutlich am häufigsten benutzt. Leider verwechseln einige *Automobilisten* die Strassen mit einer Rennstrecke. Dabei gilt in der Schweiz Tempo 80 ausserhalb und Temp 50 innerhalb von Ortschaften. Auf Autobahnen darf man 120 kmh fahren. Die Polizei will in Zukunft härter durchgreifen. Raser sollen ihren *Fahrausweis* schneller verlieren als bisher.

Fussgänger, welche die Strasse auf einem *Fussgängerstreifen* überqueren wollen, haben *Vortritt*. Als Fussgänger sollte man sich aber nicht unbedingt darauf verlassen. Sicherer ist man als Fussgänger bei *Lichtsignalen*. Die Bussen für das Überfahren *eines Lichtsignals* sind ziemlich hoch. Aber auch stillstehende Fahrzeuge können Fussgänger behindern. Weil es in den Städten wenig Parkplätze gibt, stehen die Autos manchmal auch auf *dem Trottoir*.

Die Schweiz hat eines der dichtesten Bahnnetze weltweit. Auch der Service der Bahnhöfe ist sehr gut. An jedem bedienten Bahnhof kann man nicht nur *Billette* kaufen - sowohl für Reisen im Inland als auch im Ausland - sondern auch Geld wechseln. Wenn man dieselbe Strecke auch wieder zurückfahren muss, kauft man am besten gleich ein *Retourbillet* - das ist bequemer. In der Regel fahren die Züge immer vom gleichen *Perron*. Man kann also auch schon Tage vor der Reise auf den in den Bahnhöfen angeschlagenen Plänen - oder im Internet - nachsehen, auf welchem Gleis der Zug fahren wird. Man sollte aber trotzdem die Lautsprecherdurchsagen beachten. Änderungen sind zwar selten, sie kommen aber vor.

(nach Cornelia Steinmann)

**Übung 3.** Ersetzen Sie die *Kursiv gedruckten regional neutrale Wörter im Text über das Essen und Trinken in der Schweiz durch Helvetismen aus dem Kasten unten:*

<b>Glace, Morgenessen, Rahm, Coupe, Praliné, Serviertöchter Znüni, Guetzli,</b>
---



Die erste schweizerische Besonderheit, die einem am Morgen normalerweise begegnet, ist *das Frühstück*.

Die meisten Schweizer essen Brot und Konfitüre, andere Joghurt und wieder andere gar nichts. Als *Vormittagsimbiss* wird gerne ein Gipfeli gegessen. Das ist kein kleiner Bergspitz, sondern ein Gebäck. Das

Wort stammt zwar aus dem Dialekt, aber Hörnchen oder Kipferl sagt in der Schweiz niemand. Dazu trinken viele einen Café Crème, also einen Kaffee mit *Sahne*. Wer lieber noch mehr Milch möchte, bestellt am besten eine Schale. Man bekommt dann einen hellen Milchkaffee. Statt einem Gipfeli kann man natürlich auch *Plätzchen* zum Kaffee essen. Wer es lieber noch süßer mag, versucht vielleicht *eine Praline*; aus einer Konditorei. Aber Achtung! Ganz billig sind sie nicht.

Wenn es heiß ist, essen viele Menschen gerne *Eis*. In einem Restaurant kann man sich auch *einen Eisbecher* bestellen. Wer Lust auf Käsekuchen hat, muss aufpassen. Bei uns ist im Käsekuchen tatsächlich Käse drin. Das, was in Deutschland Käsekuchen heißt, nennt man bei uns Quarktorte. Bierliebhaber können einige einheimische Sorten ausprobieren. Ein 3dl-Glas Bier nennt man eine Stange. *Kellnerinnen* sprach man früher mit "Fräulein" an. Das hieß dann etwa: "He Fräulein, bitte zahlen". Die meisten Gastronomieangestellten schätzen das heute aber gar nicht mehr. Wer höflich sein will, sagt besser "ich möchte gerne zahlen", "die Rechnung, bitte" oder kurz und knapp Zahlen bitte".

Der Service ist in Schweizer Restaurants inbegriffen. Das bedeutet, dass man kein Trinkgeld bezahlen muss. Wenn man zufrieden war, darf und soll man das aber natürlich tun.

(nach Cornelia Steinmann)

## Kleines Lexikon der Helvetismen

**Abdankung** · Trauerfeier  
**Abgeltung (schweiz., österr.)** · Arbeitsentgelt · Aufwandsentschädigung · Besoldung  
**Abgeschlagenheit** · Burnout · Erschöpfung  
**abhängen (von)** · (darauf) aufbauen · (sich) speisen · abhängen (von)  
**abserbeln** · dahinsiechen · langsam eingehen  
**Abstinent** · Abstinenzler · Antialkoholiker · Nichttrinker  
**Abwart** · Hausbesorger · Hausbetreuer · Hausmeister  
**Abwaschmaschine** · Geschirrspüler · Geschirrspülmaschine · Spülmaschine  
**Achtungstellung** · Strammstehen  
**Aide** · Küchengehilfe  
**allfällig (österr., schweiz.)** · etwaig · eventuell · möglich  
**Altersjahr** · Lebensjahr  
**Altjahrabend** · 31. Dezember · Altjahrsabend · Altjahrstag (österr., schweiz.)  
**Ambiance** · Ambiente · Atmo · Atmosphäre  
**Amt** · Amt · Amtsbezirk · Verwaltungsgemeinschaft  
**amten** · amtieren · ein Amt bekleiden · ein Amt innehaben  
**Amtsstelle** · Amt · Behörde · Dienststelle  
**angriffig** · draufgängerisch  
**anhin** · bisher · ebenhin · gerade  
**Apéro** · Aperitif · Apero · Appetitanreger  
**Apero** · Aperitif · Appetitanreger · Apéro  
**Aspirant** · Offiziersschüler  
**Attikawohnung** · Penthaus · Penthouse  
**Aufnahmegebäude (österr., schweiz.)** · Empfangsgebäude  
**Aufsteller** · Erfolg · gute Neuigkeit · positive Überraschung  
**Automobil-Mechatroniker** · Automechaniker · Automobilmechaniker · Automonteur  
**Automobilist** · Autofahrer · Fahrzeugführer · Fahrzeuglenker  
**Baumnuss** · Walnuss  
**Benützer (schweiz., österr.)** · Anwender · Benutzer · Computer-Nutzer  
**Billetautomat** · Fahrausweisautomat · Fahrausweisverkaufsautomat · Fahrkartenautomat  
**Billetkontrolle** · Fahrausweiskontrolle · Fahrkartenkontrolle · Fahrscheinkontrolle  
**Billett** · Eintrittskarte · Fahrausweis · Fahrkarte  
**bis anhin** · bis dato · bis heute · bis jetzt  
**bräteln** · grillen · grillieren  
**Bretzel** · Breze · Brezel · Brezn  
**campieren (österr., schweiz.)** · biwakieren · campen · kampieren  
**Confiseur** · Feinbäcker · Konditor · Zuckerbäcker (veraltet)  
**Corner (österr., schweiz.)** · Eckball · Eckstoß  
**Damenvelo** · Damenfahrrad · Damenrad · Frauenfahrrad  
**Defaitismus** · Defätismus · Lebensverneinung · Miesmacherei

**Defaitist** · Bremser · Defätist · Fatalist  
**dereinst** · bald · bevorstehend · demnächst  
**Desinfektor** · Kammerjäger · Schädlingsbekämpfer  
**Detailgeschäft** · Einzelhandelsgeschäft · Geschäft · Laden  
**Detailhandel** · Einzelhandel  
**dislozieren** · den Wohnort wechseln · umsiedeln · umziehen  
**Doppelpendelzug** · Lokomotivsandwich  
**ein Telefon geben** · anklingeln · anrufen · durchrufen  
**Einwohnergemeinde** · Ortsgemeinde (schweiz., Kanton Glarus) · politische Gemeinde  
**Erbteil** · Erbe · Erbgut · Erbschaft  
**Estrich** · Dachboden · Dachkammer · Dachstube  
**Extrazug** · Sonderzug  
**Faktura (österr., schweiz.) (veraltet)** · Abrechnung · Berechnung · Faktur (veraltet)  
**Feldweibel** · Feldwebel · Offiziersanwärter · Uffz  
**fischeln (österr., schweiz.)** · nach Fisch riechen  
**Fixerstübli** · Drogenkonsumraum · Druckraum · Fixerstube  
**Fötzel** · Bösewicht · Gauner · Haderlump  
**Führerausweis** · Fahrerlaubnis · Führerschein · Lappen  
**Fussgängerstreifen** · Fußgängerschutzweg (Ostdeutschl.) · Fußgängerübergang · Fußgängerüberweg  
**Gassenzimmer** · Drogenkonsumraum · Druckraum · Fixerstube  
**Genietruppe** · Ingenieurtruppe · Pioniertruppe · technische Truppe  
**Genugtuung** · Schmerzensgeld · Schmerzensgeld · Wiedergutmachung  
**Glace** · Eis · Eiscrème · Eiskrem  
**Gnagi** · Bötel · Eisbein · Hachse  
**grillieren** · bräteln · grillen  
**Guezli** · Plätzchen  
**handkehrum** · aber · andererseits · dagegen  
**harzig** · enervierend · langwierig · mühsam  
**Hektare** · 10.000 m<sup>2</sup> · 100 mal 100 Meter · ha  
**hemdärmelig** · bequem · hemdsärmelig · hemdärmlich  
**hemdärmlich** · bequem · hemdsärmelig · hemdärmelig  
**Herrenvelo** · Herrenfahrrad · Herrenrad · Männerfahrrad  
**Hitzgi** · Hicks · Schluckauf · Singultus  
**Hosensack (schweiz., österr.)** · Hosentasche  
**Hühnerhaut (schweiz., österr.)** · Erpelpelle · Ganslhaut · Gänsehaut  
**innert** · binnen · innerhalb  
**Jöggeli** · Kicker · Tischfußball · Töggele  
**Kabis** · Blaukraut · Rotkabis · Rotkohl  
**Karette** · Scheibtruhe · Schiebetruhe · Schubkarre  
**Kartoffelstock** · Abernmauke (lausitzisch) · Erdäpfelpüree · Kapü  
**Kehrichtabfuhr** · Müllabfuhr · Müllbeseitigung  
**Kommissär** · Kommissar  
**Kondukteur** · KiN · Kontrolleur · Kundenbetreuer

**Konsulent (österr., schweiz.)** · Berater · Consultant · Unternehmensberater  
**Krete** · Bergkamm · Gebirgskamm  
**Lavabo** · Waschbecken · Waschmuschel · Waschtisch  
**Mächler (elsässisch)** · Erfinder · Tüftler  
**Markiermunition** · Manövermunition · Salutmunition  
**Marktfahrer (österr., schweiz.)** · Wanderhändler  
**Maturitätsexamen** · Abi · Abitur · Allgemeine Hochschulreife  
**Metropolitanregion** · Metropolregion  
**Mineral (österr., schweiz.)** · Mineralwasser · Selters (Markenbegriff) · Selterswasser  
**Morgenessen** · erste Mahlzeit des Tages · Frühstück · Zmorgen  
**Motorfahrzeug** · KFZ · Kraftfahrzeug  
**Mottbrand** · Schwelbrand  
**Müesli** · Frühstücksflocken · Getreideflockenmischung · Müsli  
**Natel** · Funkfernsprecher · Funktelefon · Gurke  
**Natellnummer** · Handynummer · Handytelefonnummer · Mobilnummer  
**Notrad** · Ersatzrad · Ersatzreifen · Reservepneu  
**Nuggi** · Lutscher · Nuckel · Schnuller  
**Nüsslisalat** · Ackersalat · Feldsalat · Gewöhnlicher Feldsalat  
**Occasion** · Gelegenheitskauf · Mezzie · Schnäppchen  
**orientieren** · aufklären · Auskunft geben · belehren  
**Ortsgemeinde (Kanton Glarus)** · Einwohnergemeinde · politische Gemeinde  
**parkieren** · abstellen · parken · stehenbleiben  
**Patron** · Schirmherr  
**Pendelzug** · Wendezug  
**Pendenz** · unerledigte Angelegenheit  
**Perron** · Bahnsteig · Plattform  
**Pikettdienst** · Bereitschaftsdienst · Journaldienst  
**politische Gemeinde** · Einwohnergemeinde · Ortsgemeinde (schweiz., Kanton Glarus)  
**Pommes-Chips** · Chips · Kartoffelchips · Rohscheiben  
**Quarktorte** · Käsekuchen · Quarkkuchen · Topfenkuchen  
**Rayon (österr., schweiz.)** · Bezirk · Gegend · Region  
**Rechtsvortritt** · Rechtsvorrang  
**Redaktor** · Redakteur  
**Renovation** · Aufarbeitung · Modernisierung · Renovierung  
**rezent** · scharf · scharf gewürzt  
**Riegelhaus** · Fachwerkhaus  
**ringhörig** · hellhörig · schalldurchlässig · schlecht schallgedämmt  
**Rotkabis** · Blaukraut · Kabis · Rotkohl  
**Saaltochter** · Bedienung · Kellnerin · Serviererin  
**Sackgeld** · Taschengeld  
**Samichlaus** · Sankt Nikolaus  
**Saublume** · Hundebblume · Löwenzahn · Pustebblume  
**Schlufi** · Bösewicht · Fötzel · Gauner

**Schneeweche** · Schneebrett · Schneeverwehung · Schneewehe  
**Schöftle** · Schöffland  
**Schulthek** · Büchertasche · Ranzen · Schulranzen  
**Schüttstein** · Abwasch · Geschirrspülbecken · Spülbecken  
**Serviertochter** · Bedienung · Kellnerin · Saaltochter  
**Spannteppich** · Teppichboden  
**speditiv** · fix · flott · flugs  
**spitalreif** · krankenhausreif  
**Stadtpräsident** · Bürgermeister · Dorfschulze (veralt.) · Gemeindevorsteher  
**Telefon** · Anruf · Telefonanruf · Telefonat  
**Telefonbeantworter** · AB · Anrufbeantworter  
**televisionieren** · (im Fernsehen) übertragen  
**Thon** · Thunfisch · Tunfisch  
**Tiefkühler** · Gefrierschrank · Gefriertruhe · Kühltruhe  
**Töff** · Bock · Feuerstuhl · heißer Ofen  
**Totenbaum** · Erdmöbel · Kiste · Sarg  
**Tumbler** · Trockner · Wäschetrockner  
**Tüpfelchisser** · Dippelschisser · Erbsenzähler · Formalist  
**Unterbruch** · Auszeit · Karenz · Pause  
**untertags (schweiz., österr.)** · tagsüber · während des Tages  
**urchig** · kernig · naturbelassen · naturgemäß  
**Velo** · Bike · Drahtesel · Fahrrad  
**Veloweg** · Fahrradweg · Radfahrweg · Radweg  
**Verkehrstöggel** · Haberkornhütchen · Leitkegel · Lübecker Hütchen  
**Verträger** · Zeitungsausträger · Zeitungsbote · Zeitungsträger  
**verunmöglichen** · (Plan) durchkreuzen · behindern · untergraben  
**Vetterliwirtschaft** · Filz · Freunderlwirtschaft · Gekungel  
**Vortritt** · Vorfahrt · Vorrang  
**Vortrittsregel** · Vorfahrtsregel · Vorrangregel  
**Vortrittsverletzung** · Vorfahrtsverletzung · Vorfahrtverletzung · Vorrangverletzung  
**Wägeli** · Hänger · Wagen · Waggon  
**Wallholz** · Nudelholz · Nudelwalker · Teigrolle  
**Wechte** · Schneebrett · Schneeverwehung · Schneeweche  
**Zeitungsverträger** · Verträger · Zeitungsausträger · Zeitungsbote  
**zensurieren (österr., schweiz.)** · verbieten · zensieren  
**Zmorgen** · erste Mahlzeit des Tages · Frühstück · Morgenessen  
**Znacht** · Abendbrot · Abendessen · Abendmahlzeit  
**Zügelauto** · Umzugswagen  
**zügeln** · den Wohnort wechseln · dislozieren · umsiedeln  
**Zugsverkehr** · Bahnverkehr · Zugverkehr

## Test

### Wie gut kennen Sie die Schweiz?



#### 1. Wie viele Kantone hat die Schweiz?

- a) 11
- b) 19
- c) 23

#### 2. Wann ist die Eidgenossenschaft entstanden?

- a) 1291
- b) 1848
- c) 1948

#### 3. Wie groß ist der Anteil von deutschen Muttersprachlern?

- a) 63,7%
- b) 56,2%
- c) 49,4%

#### 4. Die einzige deutschsprachige Schweizer Universität ist in

- a) Bern
- b) Freiburg
- c) Lugano

#### 5. Welche Währung hat die Schweiz?

- a) den Euro
- b) den Franken
- c) die Mark

**6. Wo findet jedes Jahr eine Street Parade statt?**

- a) Zürich
- b) Nyon
- c) Frauenfeld

**7. Wie groß ist der Anteil der Ausländer in der Wirtschaft?**

- a) 7,2 %
- b) 12,6%
- c) 19,6%

**8. Welches ist der wichtigste Handelspartner der Schweiz?**

- a) Deutschland
- b) die USA
- c) Italien

**9. Seit wann dürfen Schweizerinnen wählen?**

- a) seit 1941
- b) seit 1951
- c) seit 1971

**10. Was bedeutet "Veloland Schweiz"?**

- a) Schweiz als Paradies für Fahrradfahrer
- b) Schweiz als Land der volkseigenen Lokalverwaltung
- c) Schweiz als Land der volkseigenen Lokalpresse

**11. Richard Ernst, Heinrich Rohrer und Rolf Zinkernagel sind**

- a) Pioniere der Schweizer Uhrenindustrie
- b) Schweizer Schriftsteller
- c) Nobelpreisträger

**12. Was ist der Röschtigraben?**

- a) eine Speise mit Röstkartoffeln
- b) eine Ortschaft
- c) die deutsch-französische Sprachgrenze innerhalb der Schweiz

## Abschlusstest

### Deutschland, Österreich, die Schweiz



Für welches Land stimmen folgende Aussagen?

**1. Ein weißes Kreuz auf rotem Feld. Ein deutschsprachiges Land hat eine solche Fahne.**

- a) Deutschland
- b) Österreich
- c) Die Schweiz

**2. Norderney ist eine von den ostfriesischen Inseln. Dort leben also Ostfriesen. Sie sind in ihrem eigenen Land sehr berühmt.**

- a) Deutschland
- b) Österreich
- c) Die Schweiz

**3. Die Hauptstadt dieses Landes liegt an der Donau.**

- a) Deutschland
- b) Österreich
- c) Die Schweiz

**4. In Tirol sieht man Tiroler Hüte. Dort kann man auch Jodler hören.**

- a) Deutschland
- b) Österreich
- c) Die Schweiz

**5. Rätoromanisch ist eine offizielle Sprache in einem der deutschsprachigen Länder. Welches Land?**

- a) Deutschland
- b) Österreich
- c) Die Schweiz

**6. Der Rhein-Main-Flughafen ist einer der größten Flughäfen der Welt.**

- a) Deutschland
- b) Österreich
- c) Die Schweiz

**7. Der Prater ist ein berühmter Vergnügungspark in einer deutschsprachigen Stadt.**

- a) Deutschland
- b) Österreich
- c) Die Schweiz

**8. Diese Hauptstadt ist sehr alt. In der römischen Zeit war ihr Name Vindobona.**

- a) Deutschland
- b) Österreich
- c) Die Schweiz

**9. In diesem Land gibt es keine Bundesländer, sondern Kantone.**

- a) Deutschland
- b) Österreich
- c) Die Schweiz

**10. Kaffee mit Schlagsahne heißt in diesem Land „mit Schlag“.**

- a) Deutschland
- b) Österreich
- c) Die Schweiz

**11. Franken sind die Landeswährung.**

- a) Deutschland
- b) Österreich
- c) Die Schweiz

**12. In dieser Stadt gibt es jeden Sommer berühmte Musikfestspiele. Der berühmteste Sohn der Stadt heißt Mozart.**

- a) Deutschland
- b) Österreich
- c) Die Schweiz

## Literaturverzeichnis

1. Arena-08. – Wien: Niederösterreichisches Pressehaus, 2008.
2. Herders Werke in fünf Bänden. – Band I: Journal meiner Reise. – Berlin, Weimar: Aufbau-Verlag, 1969.
3. Weigl H. Das Land der Deutschen mit der Seele suchend. – Zürich: Diogenes Verlag AG. 1983.
4. Die Presse. – Samstag, 7. Juli 2008.
5. <http://bloggingtom.ch/archives/2008/06/09/deutsche-in-der-schweiz-geliebt-oder-gehasst/>
6. <http://de.wikipedia.org/wiki/>
7. <http://members.chello.at/heinz.pohl/OesterrDeutsch.htm>
8. <http://www.thieme.de/viamedici/aktuelles/artikel/schweiz.html>
9. <http://www.openthesaurus.de/synset/variation/at>
10. <http://www.openthesaurus.de/synset/variation/ch>
11. <http://www.spiegel.de/unispiegel/jobundberuf/04.01.2007>
12. <http://www.uni-protokolle.de/Lexikon/Helvetismus.html>
13. <http://www.welt.de/kultur/article3631482/Warum-Deutsche-und-Schweizer-so-gerne-streiten.html>

## Lösungen

### Kapitel 1. Österreicher und Deutsche

Text 3, Übung 3.

	<i>Politik</i>	<i>Literatur</i>	<i>Musik</i>	<i>Theater/Film</i>	<i>Malerei</i>
Andre Heller			✓		
Andrea Breth				✓	
Bruno Kreisky	✓				
Doron Rabinovici		✓			
Elfriede Jelinek		✓			
Friedrich Torberg		✓			
Helmut Qualtinger				✓	
Ingeborg Bachmann		✓			
Josef Hader				✓	
Manfred Deix					✓
Otto Rösch	✓				
Peter Turrini		✓			
Robert Menasse		✓			

Text 4, Übung 2.

Faschiertes, Hendl, Heuriger, Karfiol, Palatschinke, kleiner Schwarzer, Sachertorte.

Übungen zum österreichischen Deutsch. Übung 1.

Faschiertes Hackfleisch Dodel Dummkopf Melanzani Aubergine Nuss Kugel Obersahne Marillen Aprikosen Powidl Pflaumenmus Beistrich Komma Busserl Küsschen Dirndl Mädchen Gendarm Polizist Heuriger junger Wein Jause Zwischenmahlzeit Matura Abitur Putzerei Reinigung Piefke(Nord)deutscher Sackerl Tüte Schwammerl Pilz Spital Krankenhaus

Übungen zum österreichischen Deutsch. Übung 3.

Erdäpfel – Kartoffeln; Kren – Meerrettich; Paradeiser – Tomaten; faschieren – durch einen Fleischwolf drehen; Topfen – Quark; Sauerrahm – saure Sahne; Reindl – Topf

Wie gut kennen Sie die Österreich? (Test)

1. B. 2. B. 3. B. 4. C. 5. C. 6. A. 7. C. 8. B. 9. B. 10. C. 11. B. 12. A.

### Kapitel 2. Schweizer und Deutsche

Text 1, Übung 3. a) Richard Wagner; b) Gottfried Keller

Text 3, Übung 1. a) Dadaismus; b) Vormärz

Text 3, Übung 2.

	<i>Literatur/Philosophie</i>	<i>Musik</i>	<i>Malerei/Architektur</i>
Hugo Ball	✓		
Hans Arp			✓
Georg Büchner	✓		
Gottfried Semper			✓
Richard Wagner		✓	
Hermann Hesse	✓		
Thomas Mann	✓		
Friedrich Nietzsche	✓		

Text 4, Übung 2 a)

Bild 3.

Text 4, Übung 3.

1. F. 2. D. 3. A. 4. G. 5. C. 6. I. 7. E. 8. H. 9. B.

Übungen zum Schwyzerdütsch. Übung 1.

Natel Handy speditiv schnell wunderfitzig neugierig Stange Glas Bier schlitteln  
 rodeln Pneu Reifen Peperoni Paprika Pendenzen dringliche Aufgaben Nastuch  
 Taschentuch Legi Studentenausweis Jus Fruchtsaft Finken Hausschuhe Depot Pfand  
 absitzen sich setzen, es dünkt mich mir scheint Garage Werkstatt gumpen springen

Wie gut kennen Sie die Schweiz? (Test)

1. C. 2. A. 3. A. 4. A. 5. B. 6. A. 7. B. 8. A. 9. C. 10. A. 11.C. 12. A.

Abschlusstest

1. C. 2. A. 3. B. 4. B. 5. C. 6. A. 7. B. 8. B. 9. C. 10. B. 11.C. 12. B.

## Inhaltsverzeichnis

Kapitel 1 Österreicher und Deutsche .....	4
Text 1 Deutschland? Leckerland – oder Deutschland gibt es nicht .....	4
Text 2 Freundlich und einschüchternd .....	9
Text 3 Österreichischer Weg .....	15
Text 4 Aufgeräumte Puppenstube.....	20
Österreichisches Deutsch: Kurze Charakteristik .....	22
Übungen zum österreichischen Deutsch.....	24
Kleines Lexikon der Austriazismen.....	27
Test Wie gut kennen Sie Österreich?.....	32
Kapitel 2 Schweizer und Deutsche .....	35
Text 1 Warum Deutsche und Schweizer so gerne streiten .....	35
Text 2 Größenunterschied 1:9.....	39
Text 3 Kultureller Stoffwechsel.....	44
Text 4 Deutsche nicht willkommen? .....	49
Schweizer Deutsch (Schwyzerdütsch): Kurze Charakteristik .....	54
Übungen zum Schwyzerdütsch.....	56
Kleines Lexikon der Helvetismen .....	59
Test Wie gut kennen Sie die Schweiz?.....	63
Abschlusstest.....	65
Literaturverzeichnis .....	67
Lösungen.....	68

Навчальне видання

*Оніщенко Наталія Анатоліївна  
Кучерявий Володимир Миколайович*

**РОЗДІЛЕНІ СПІЛЬНОЮ МОВОЮ.  
НІМЕЦЬКОМОВНИЙ ПРОСТІР В АСПЕКТ МІЖКУЛЬТУРНОЇ  
КОМУНІКАЦІЇ**

Відповідальний за випуск: *Тепляков І. В.*  
Комп'ютерна верстка авторів  
Коректор *Гавриленко О.В.*

Підписано до друку 2010. Формат 60×84/16. Ум. друк. арк.. Обл.-вид. арк.

Наклад 100 прим. Ціна договірна. Папір офсетний. Друк ризографічний  
61077, Харків-77, пл. Свободи 4, Харківський національний  
університет імені В. Н. Каразіна, Видавництво ХНУ імені В.Н. Каразіна

---